

**EVIDENCE**

Ottawa, Thursday, February 8, 2024

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:01 a.m. [ET], pursuant to rule 12-7(1) of the Rules, to consider financial and administrative matters, and in camera, pursuant to rule 12-7(1) of the Rules, to consider financial and administrative matters.

**Senator Lucie Moncion** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Good morning. My name is Lucie Moncion. I am a senator from Ontario and I have the privilege of chairing the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. Now I would like to go around the table and have my fellow senators introduce themselves, starting with the senator to my left.

**Senator Dalphond:** I am Pierre J. Dalphond from Quebec.

**Senator Saint-Germain:** I am Raymonde Saint-Germain from Quebec.

[*English*]

**Senator Boyer:** Yvonne Boyer, Ontario.

[*Translation*]

**Senator Forest:** I am Éric Forest and I represent the senatorial division of the Gulf, in Quebec.

**Senator Loffreda:** I am Tony Loffreda from Quebec.

[*English*]

**Senator Boehm:** Peter Boehm, Ontario.

**Senator Coyle:** Mary Coyle, Antigonish, Nova Scotia.

**Senator Cardozo:** Andrew Cardozo, Ontario.

**Senator Quinn:** Jim Quinn, New Brunswick.

**Senator MacDonald:** Michael MacDonald, Cape Breton, Nova Scotia.

[*Translation*]

**Senator Seidman:** I am Judith Seidman from Quebec.

[*English*]

**Senator Plett:** Don Plett, Landmark, Manitoba.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 8 février 2024

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 1 (HE), conformément à l'article 12-7(1), pour étudier des questions financières et administratives; et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1), pour étudier des questions financières et administratives.

**La sénatrice Lucie Moncion** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour, je m'appelle Lucie Moncion. Je suis une sénatrice de l'Ontario et j'ai le privilège de présider le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. J'aimerais maintenant faire un tour de table et demander à mes collègues de se présenter, en commençant par ma gauche.

**Le sénateur Dalphond :** Pierre J. Dalphond, du Québec.

**La sénatrice Saint-Germain :** Raymonde Saint-Germain, du Québec.

[*Traduction*]

**La sénatrice Boyer :** Yvonne Boyer, de l'Ontario.

[*Français*]

**Le sénateur Forest :** Éric Forest, de la division sénatoriale du Golfe, au Québec.

**Le sénateur Loffreda :** Tony Loffreda, du Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Boehm :** Peter Boehm, de l'Ontario.

**La sénatrice Coyle :** Mary Coyle, d'Antigonish, en Nouvelle-Écosse.

**Le sénateur Cardozo :** Andrew Cardozo, de l'Ontario.

**Le sénateur Quinn :** Jim Quinn, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur MacDonald :** Michael MacDonald, du Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse

[*Français*]

**La sénatrice Seidman :** Judith Seidman, du Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Plett :** Don Plett, de Landmark, au Manitoba.

[Translation]

**Senator Carignan:** I am Claude Carignan from Quebec.

**The Chair:** Welcome to everyone across the country who is following our proceedings.

Honourable senators, the first item on our agenda this morning is the adoption of the minutes of proceedings from December 14, 2023, which is in your package. Does anyone have any questions, or amendments to the minutes?

[English]

**Senator Quinn:** So moved.

**The Chair:** Thank you.

[Translation]

Senator Quinn has moved the following motion: That the minutes of proceedings from Thursday, December 14, 2023 be adopted. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried.

[English]

Item 2, honourable senators, concerns the annual financial statements of the Senate of Canada and audit results. Pierre Lanctôt, Chief Financial Officer; Nathalie Charpentier, Comptroller and Deputy Chief Financial Officer; as well as Suzanne Gignac, Partner, Assurance; and Niguel Givogue, Manager from Ernst & Young will be joining us this morning. Good morning and welcome.

It is my understanding that Senator Forest will speak first, followed by a presentation from Pierre Lanctôt and the representative from EY. We will then move to questions, and then as is our typical process, senators will have the opportunity to speak to auditors privately with the auditors without staff present before we continue our meeting agenda.

[Translation]

**Hon. Éric Forest:** Good morning, honourable senators. I will now take a few minutes to discuss the highlights of the Senate's results for the fiscal year 2022-23 and the financial position as of March 31, 2023.

First, I should say that new accounting standards came into effect on April 1, 2022. Details about these new standards can be found in note 2(m) of the financial statements. The only change in the financial statements resulting from the implementation of

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Claude Carignan, du Québec.

**La présidente :** Je souhaite également la bienvenue à tous ceux et celles qui suivent nos délibérations dans tout le pays.

Honorables sénateurs, le premier point à l'ordre du jour ce matin est l'approbation du procès-verbal du 14 décembre 2023, qui est dans votre trousse. Y a-t-il des questions ou des modifications à apporter au procès-verbal?

[Traduction]

**Le sénateur Quinn :** La proposition de la motion.

**La présidente :** Merci.

[Français]

Le sénateur Quinn propose la motion suivante : que le procès-verbal du jeudi 14 décembre 2023 soit adopté. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Adoptée.

[Traduction]

Chers collègues, le deuxième point concerne les états financiers annuels du Sénat du Canada et les résultats de l'audit. Nous accueillons ce matin Pierre Lanctôt, dirigeant principal des finances, Nathalie Charpentier, contrôleur et dirigeante principale adjointe des finances. Nous recevons également Suzanne Gignac, associée, Certification, et Niguel Givogue, chef d'équipe, d'Ernst & Young. Bonjour et bienvenue.

Je crois comprendre que le sénateur Forest prendra la parole en premier, et que nous entendrons ensuite une présentation de Pierre Lanctôt et du représentant de Ernst & Young. Nous passerons ensuite aux questions et, comme à l'habitude, les sénateurs auront l'occasion de s'entretenir en privé avec les auditeurs en l'absence du personnel. Nous reprendrons ensuite l'ordre du jour de la réunion.

[Français]

**L'honorable Éric Forest :** Bonjour, honorables sénateurs et sénatrices. Je vais maintenant prendre quelques minutes pour discuter des points saillants des résultats du Sénat pour l'année financière 2022-2023 ainsi que de la situation financière au 31 mars 2023.

D'une part, de nouvelles normes comptables sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2022. Les détails de ces nouvelles normes se trouvent à la note 2(m) des états financiers. Le seul changement qui nous touche dans les états financiers résultant de la mise en

these standards is the addition of note 14 regarding risk management.

I will now discuss the Senate expenses as presented on page 2. Overall, the Senate's total expenses subject to budgetary spending authorities reached \$105.2 million for 2022-23.

These results indicate an increase in expenses of \$11.7 million compared with the previous fiscal year, which represents an increase of 12.5% compared with the previous year. Two main reasons explain the expenses increase of \$11.7 million in 2022-23. The first is the increase in salary and benefits of \$4.9 million.

The second is the increase of \$4.6 million in transportation and communications costs, as well as an increase of \$400,000 in professional services, hospitality and meals, mainly due to an additional 27 sitting days and the easing of pandemic measures and lockdown requirements.

I will now elaborate on some of the highlights from the Statement of Financial Position found on page 1. The due from the Consolidated Revenue Fund of \$3.2 million is primarily the result of timing differences, namely between the moment when transactions are recorded against parliamentary appropriations and when payments are made.

The accounts receivable and advances, note 4(a), of \$3.8 million mainly consists of amounts receivable from federal government departments and agencies of \$3.7 million and from other parties, \$96,000.

The accounts payable and accrued liabilities, note 4(b), of \$6.9 million consists of accrued liabilities related to salaries and wages, payables to external parties for the purchase of goods and services, and payables to other government departments and agencies.

The increase of \$2.4 million compared with the previous year is mainly due to the settlement of a claim against the Senate, an increase caused by an additional workday payable at year-end, an increase caused by the salary economic increase, the return of cafeteria services in the East Block building along with an increase in operational costs.

The tangible capital assets in note 5 on page 14 show that as of March 31, 2023, the Senate had \$5.7 million in capital assets, which represents a decrease of \$900,000 compared with the previous year, due to the capital asset acquisitions of

œuvre de ces normes est l'ajout de la note 14 relative à la gestion des risques.

Passons maintenant en revue les dépenses du Sénat, qui sont présentées à la page 2. Dans l'ensemble, les dépenses totales du Sénat soumises aux autorisations de dépenses budgétaires ont atteint 105,2 millions de dollars pour 2022-2023.

Ces résultats indiquent une augmentation des dépenses de 11,7 millions de dollars par rapport à l'exercice précédent, ce qui représente une augmentation de 12,5 % par rapport à l'année précédente. Deux raisons principales expliquent l'augmentation de 11,7 millions de dollars des dépenses au cours de l'exercice 2022-2023. Premièrement, l'augmentation des salaires et avantages sociaux de 4,9 millions de dollars.

Deuxièmement, une augmentation de 4,6 millions de dollars des coûts de transport et de communication ainsi qu'une augmentation de 400 000 \$ des services professionnels, de l'accueil et des repas, principalement en raison de 27 jours de séance supplémentaires et de l'assouplissement des mesures de lutte contre la pandémie et des exigences en matière de confinement.

Je vais maintenant préciser certains faits saillants de l'état de la situation financière qui se retrouve à la page 1. Le montant à recevoir du Trésor de 3,2 millions de dollars est principalement le résultat de différences temporelles, soit le moment où les transactions sont enregistrées sur les crédits parlementaires et celui où les paiements sont effectués.

Les comptes débiteurs et avances à la note 4(a), d'un montant de 3,8 millions de dollars, comprennent principalement des montants à recevoir de ministères et organismes fédéraux (3,7 millions de dollars) et d'autres parties (96 000 \$).

Les comptes créditeurs et charges à payer, à la note 4(b), de 6,9 millions de dollars se composent de charges à payer liées aux traitements et salaires, de comptes à payer à des parties externes pour l'achat de biens et de services, et de comptes à payer à d'autres ministères et organismes gouvernementaux.

L'augmentation de 2,4 millions de dollars par rapport à l'année précédente est principalement attribuable au règlement d'une plainte contre le Sénat, à une augmentation résultant d'une journée de travail supplémentaire payable en fin d'année, à une augmentation résultant de l'augmentation économique des salaires, au retour des services de cafétéria dans le bâtiment de l'édifice de l'Est ainsi qu'à une augmentation des coûts opérationnels.

Les immobilisations corporelles de 5,7 millions de dollars figurant à la note 5 de la page 14 montrent qu'au 31 mars 2023, le Sénat disposait de 5,7 millions de dollars d'immobilisations, ce qui représente une diminution de 900 000 \$ par rapport à

\$1.1 million being lower than the amortization expense of \$2 million.

This concludes my presentation. Unless you have any questions, I will now turn it over to Ms. Suzie Gignac, partner at Ernst & Young, who will provide the audit results to the committee. If you do have questions, I will ask Mr. Lancôt and Ms. Charpentier to answer them.

[English]

**Suzanne Gignac, Partner, Assurance, Ernst & Young:** Thank you very much, senator. I'll take a moment to walk you through our audit results, which have been provided in advance. To start, I'd like to thank you for having us here today and also to thank the Senate management and team for their support in completing the audit. They were very timely in providing us information and responsive to our questions.

Looking at our executive summary, we have our results on the left. We completed the audit for the March 31, 2023 financial statements. We're substantially complete at this time. There are a few items left to be done but that's very common at this point in time. We currently expect to issue an unmodified opinion, which is a clean opinion. The opinion will state that we believe the financial statements are fairly stated in all material respects in accordance with the relevant standards.

Our areas of emphasis were in line with our plan. I won't go through them in detail, but we do perform various procedures, including a walk-through to understand the process, as well as different testing. It might be detailed testing for key items, which would be large amounts or random samples. As well, we may perform confirmation, substantive analytic procedures and subsequent events work up to the date of the financial statements being approved.

In the next column, we have the scope of our work. Our work was consistent again with the plan presented on February 9, 2023. We did take a substantive audit approach, which means we did not rely on controls at the Senate. In accordance with our plan, we have preliminary materiality of \$2.7 million, which was 2.5% of estimated expenditures, and that did not change throughout the audit. We continued with that throughout the audit.

The open items are completing our subsequent events up to the date of approval as well as some inquiries of management and committees. We have a letter of representation that's been provided in our results, as well as we'll need evidence of final approval.

l'année précédente, puisque les acquisitions d'immobilisations de 1,1 million de dollars étaient inférieures à la charge d'amortissement de 2 millions de dollars.

Cela conclut ma présentation. Si vous n'avez pas de questions, je vais maintenant passer la parole à Mme Suzie Gignac, associée chez Ernst & Young, qui fournira les résultats de l'audit au comité. Si vous avez des questions, je vais inviter M. Lancôt et Mme Charpentier à y répondre.

[Traduction]

**Suzanne Gignac, associée, Certification, Ernst & Young :** Merci beaucoup, sénateur. Je vais prendre quelques instants pour vous présenter les résultats de notre audit, qui vous ont été communiqués à l'avance. J'aimerais d'abord vous remercier de nous accueillir ici aujourd'hui et remercier les membres de l'équipe de gestion du Sénat pour le soutien qu'ils nous ont apporté dans la réalisation de l'audit. Ils nous ont fourni les renseignements en temps voulu et ont répondu à toutes nos questions.

Les résultats figurent dans la colonne de gauche de notre sommaire. Nous avons terminé l'audit des états financiers du 31 mars 2023. Nous avons presque terminé. Il reste quelques points à traiter, mais c'est très courant à ce stade. Nous prévoyons actuellement d'émettre une opinion non modifiée, c'est-à-dire une opinion sans réserve. L'opinion indiquera que nous estimons que les états financiers sont présentés fidèlement à tous égards importants, conformément aux normes applicables.

Les aspects importants étaient conformes à notre plan. Je ne vais pas les passer en revue, mais nous appliquons diverses procédures. Nous effectuons notamment une revue générale, pour comprendre le processus, ainsi que différents tests. Nous avons notamment effectué des tests de détail portant sur des éléments clés, qui visaient des montants élevés ou des échantillons aléatoires. Nous pourrions également effectuer des confirmations, mener des procédures analytiques de fond et effectuer des travaux sur des événements postérieurs jusqu'à la date d'approbation des états financiers.

Dans la colonne suivante, nous présentons l'étendue de notre travail. Nos travaux étaient conformes au plan présenté le 9 février 2023. Nous avons adopté une méthode d'audit corroborative, ce qui signifie que nous ne nous sommes pas appuyés sur les contrôles du Sénat. Conformément à notre plan, le seuil de signification préliminaire a été établi à 2,7 millions de dollars, soit 2,5 % des dépenses estimées, et ce chiffre n'a pas changé tout au long de l'audit. Nous avons maintenu ce chiffre tout au long de l'audit.

Les points à régler consistent à terminer les procédures d'examen des événements postérieurs à la date d'approbation, et à effectuer des demandes d'information auprès de l'équipe de gestion et des comités. Nous avons une lettre de représentation que nous avons fournie dans nos résultats, et nous devons

Moving down in our executive summary to additional points to consider, we're required to consider — as a part of Canadian Auditing Standards — fraud and risk of management override. There were no fraud risks identified other than the risk of management override, and we performed detailed journal entry testing to support that looking for unusual items and it did not identify anything.

We've included in our results uncorrected differences. All uncorrected differences relate to prior-year differences that were flowing through in the current year. They are not material, and they do not impact our audit opinion. There were no disclosure deficiencies.

For our appendices in the required communications, this appendix covers off everything we're required to provide to those charged with governance. I've covered off most of it just now, but to add to it, we did not identify any unusual related-party transactions. We did work over independence, and we are independent of the Senate in providing our audit opinion. No fraud or non-compliance with laws or regulations was identified. As noted, new accounting and audit standards were applied appropriately.

We have also finally included, in appendix C, some business insights. This is really just information from Ernst & Young thought leadership that may help support you in your role on the committee.

That's all I was going to speak to. Thank you.

**The Chair:** Thank you, Senator Forest and Ms. Gignac. Are there any questions or comments for the witnesses?

**Senator Loffreda:** My question is for our auditors. Usually, our compliance testing on the internal controls determines the amount of substantive testing, but you stated that you didn't rely on the internal controls at the Senate; you relied upon your substantive testing. Was there any reason for that?

**Ms. Gignac:** Essentially, we did that because it's more efficient and effective in doing the audit of the financial statements at the Senate, in particular. Given what's included in the financial statements, it's more efficient to do a substantive audit than a controls-based audit.

obtenir les éléments probants confirmant l'approbation définitive.

Plus loin dans le résumé, dans les autres points à prendre en considération, nous sommes tenus — conformément aux normes d'audit canadiennes — de prendre en considération la fraude et le risque de contournement par la direction. Nous n'avons relevé aucun risque de fraude autre que le risque de contournement par la direction, et nous avons effectué des tests détaillés sur les écritures de journal pour vérifier la présence d'actifs inhabituels, et nous n'avons rien trouvé.

Nous avons inclus dans nos résultats les anomalies non corrigées. Toutes les anomalies non corrigées concernent des anomalies de l'année précédente qui ont été reportées à l'année en cours. Elles ne sont pas significatives et n'ont pas d'incidence sur notre opinion. Il n'y a pas eu de déficiences concernant les renseignements à fournir.

En ce qui concerne nos annexes, dans les communications requises, nous incluons tout ce que nous sommes tenus de fournir aux responsables de la gouvernance. Je viens de couvrir la majeure partie de ces renseignements, mais à titre de complément, nous n'avons pas constaté d'opérations entre apparentés inhabituelles. Nous avons travaillé sur les questions relatives à l'indépendance et nous ne dépendons pas du Sénat pour formuler notre opinion d'audit. Nous n'avons constaté aucune fraude et aucun manque de conformité aux lois et règlements. Comme nous l'avons indiqué, les nouvelles normes de comptabilité et d'audit ont été appliquées de manière appropriée.

Nous avons également inclus quelques éclairages dans l'annexe C. Ces renseignements proviennent de la réflexion d'Ernst & Young et pourraient vous aider dans votre rôle au sein du comité.

C'est tout ce que j'avais à dire. Merci.

**La présidente :** Merci, sénateur Forest et madame Gignac. Y a-t-il des questions ou des commentaires pour les témoins?

**Le sénateur Loffreda :** Ma question s'adresse à nos auditeurs. Habituellement, les tests de conformité des contrôles internes déterminent l'ampleur des tests de corroboration, mais vous avez déclaré que vous ne vous êtes pas appuyés sur les contrôles internes du Sénat, mais sur vos tests de corroboration. Pourquoi?

**Mme Gignac :** C'est essentiellement parce que nous pouvons ainsi procéder de façon plus efficiente et plus efficace à l'audit des états financiers du Sénat, en particulier. Compte tenu de ce que contiennent les états financiers, il est plus efficace de procéder à un audit basé sur des procédures de corroboration qu'à un audit basé sur des contrôles.

**Senator Loffreda:** Usually, doesn't the extent of the compliance audit determine your extent of the substantive testing and leads to less testing because you rely on the internal controls?

**Ms. Gignac:** It does, but there's a lot that goes into testing internal controls in the first place. So we have to assess whether it's better to test the internal controls and then reduce our substantive testing or just do a fully substantive. Our view is that fully substantive is a more efficient and effective way to audit.

**Senator Loffreda:** So it's not a reflection of the internal controls?

**Ms. Gignac:** Not at all, no.

**Senator Loffreda:** Thank you.

[Translation]

**Senator Carignan:** My question is for Mr. Lanctôt or Ms. Charpentier. I assume it's a typo, but the explanation for the \$3-million salaries surplus says this in French:

*Un excédent de 1,9 million de dollars a été dégagé du budget pour les salaires des employés des sénateurs, des agents supérieurs de la Chambre des communes et des caucus et groupes...*

I assume that it's a typo and that it should say "du Sénat." We don't have people who work at the House of Commons, and we don't share any revenues or salaries with the House. I just want to be sure.

**Pierre Lanctôt, Chief Financial Officer, Senate of Canada:** That's right, but I'm trying to locate the passage you're referring to.

**Senator Carignan:** It's on page 11 of the report.

**The Chair:** It was translated that way in French.

**Senator Carignan:** It's in the translation. In the French, "Sénat" — Senate — was translated as "Chambre des communes" — House of Commons. It's a translation error. We're going to have to increase the translation budget.

**Mr. Lanctôt:** You're right, we don't have any employees from the House.

**Senator Carignan:** We're going to lend them to the Privy Council Office.

**The Chair:** That's fine. It's a translation error. Are there any other questions or comments? I don't see any.

**Le sénateur Loffreda :** En règle générale, la portée de la vérification de la conformité ne détermine-t-elle pas la portée des tests de corroboration et n'entraîne-t-elle pas une réduction des tests parce que l'on s'appuie sur les contrôles internes?

**Mme Gignac :** Effectivement, mais les tests des contrôles internes exigent beaucoup de travail. Nous devons donc déterminer s'il est préférable d'effectuer des tests des contrôles internes et de réduire ensuite nos tests de corroboration ou de procéder uniquement à des tests de corroboration. Nous pensons que le fait de procéder uniquement à des tests de corroboration est une méthode d'audit plus efficiente et plus efficace.

**Le sénateur Loffreda :** Cette méthode ne reflète donc pas les contrôles internes?

**Mme Gignac :** Pas du tout, non.

**Le sénateur Loffreda :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Ma question s'adresse à M. Pierre Lanctôt ou à Mme Nathalie Charpentier. J'imagine que c'est une coquille, mais dans l'explication des excédents de salaires de 3 millions de dollars, il est écrit que :

[L']excédent de 1,9 million [...] a été dégagé du budget pour les salaires des employés des sénateurs, des agents supérieurs de la Chambre des communes.

J'imagine que c'est une coquille et qu'on voulait dire « du Sénat ». On n'a pas de gens qui travaillent à la Chambre des communes ni de partage de revenus ou de salaires avec elle. Je voulais être certain.

**Pierre Lanctôt, dirigeant principal des finances, Sénat du Canada :** Effectivement, mais j'essaie de trouver le passage en question.

**Le sénateur Carignan :** C'est à la page 11 du procès-verbal.

**La présidente :** C'est dans la traduction en français.

**Le sénateur Carignan :** C'était dans la traduction. On a traduit « Sénat » par « Chambre des communes ». C'est un problème de traduction. On va devoir augmenter le budget de traduction.

**M. Lanctôt :** Effectivement, on n'a pas d'employés de la Chambre des communes.

**Le sénateur Carignan :** On va les prêter au Bureau du Conseil privé.

**La présidente :** C'est bien, donc c'est un problème de traduction. Y a-t-il d'autres questions ou d'autres commentaires? Je n'en vois pas.

[English]

Colleagues, as I mentioned earlier, it is a good practice for senators to meet privately with their auditors following an audit. At this time, I would ask that we go in camera. I request all officials and staff to please leave the meeting, except for representatives from Ernst & Young, senators and the recording secretary, who will act as clerk for this portion of the meeting.

(The committee continued in camera.)

(The committee resumed in public.)

**The Chair:** Honourable senators, it was moved by Senator Forest:

That the Twenty-Fourth report be adopted and that the financial statements be tabled in the Senate and that, as per the division of responsibilities between CIBA and the Standing Committee on Audit and Oversight (AOVS), the internal Financial Highlights Report of the Senate of Canada's Audited Financial Statements for the Year Ended March 31, 2023, and the Financial Statements for the year ended March 31, 2023, as well as the Audit Results for the year ended March 31, 2023, be shared with the members of the AOVS Committee.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried.

Thank you very much. We appreciate the hard work that you do, and the work of your teams.

[Translation]

Honourable senators, the next item on the agenda is the twenty-third report of the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets, regarding the budget for living expenses.

Senator Forest, the chair of the subcommittee, will now present the report, supported by Pierre Lanctôt and Nathalie Charpentier.

You may go ahead, Senator Forest.

**Senator Forest:** Honourable senators, I have the honour to present the twenty-third report of the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets.

[Traduction]

Chers collègues, comme je l'ai mentionné précédemment, il est de bonne pratique que les sénateurs se réunissent en privé avec leurs auditeurs à la suite d'un audit. Je demande donc que nous nous réunissions à présent à huis clos. Je prie tous les fonctionnaires et le personnel de bien vouloir quitter la réunion, à l'exception des représentants d'Ernst & Young, des sénateurs et du secrétaire de séance, qui fera office de greffier pour cette partie de la réunion.

(La séance se poursuit à huis clos.)

(La séance publique reprend.)

**La présidente :** Honorables sénateurs, le sénateur Forest a présenté la motion suivante :

Que le vingt-quatrième rapport soit adopté et que les états financiers soient présentés au Sénat et que, conformément à la répartition des responsabilités entre CIBA et le Comité permanent de l'audit et de la surveillance (AOVS), le rapport interne sur les points saillants des états financiers audités pour l'exercice terminé le 31 mars 2023 et les états financiers relatifs à l'exercice clos le 31 mars 2023, ainsi que les résultats de l'audit pour l'exercice clos le 31 mars 2023 soient partagés avec les membres du comité AOVS.

Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** La motion est adoptée.

Merci beaucoup. Nous sommes reconnaissants du travail acharné que vous et vos équipes accomplissez.

[Français]

Chers collègues, le prochain point à l'ordre du jour est le 23<sup>e</sup> rapport du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités, concernant le budget de frais de subsistance.

Le sénateur Forest, président du sous-comité, présentera le rapport, et Pierre Lanctôt et Nathalie Charpentier l'assisteront dans cette tâche.

Sénateur Forest, vous pouvez commencer par vos remarques liminaires.

**Le sénateur Forest :** Honorables sénateurs et sénatrices, j'ai l'honneur de présenter le 23<sup>e</sup> rapport du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités.

As part of its report on the Senate Main Estimates, CIBA has approved an increase in the budget for senators' living expenses, and by the same measure, the elimination of the additional living expenses budget and the supplemental sitting budget.

Your subcommittee has considered options for the senators' living expenses to better meet their needs. The purpose of this report is to complement CIBA's budget decision and propose consequential changes to the Senate Office Management Policy in order to do the following: set the maximum nightly rate for commercial accommodation in the parliamentary district at \$275, and replace the calculation of the maximum nightly rate with the average nightly cost of a stay; and when it is more economical to proceed this way, charge the cost of a weekend stay in the parliamentary district between two parliamentary sitting weeks to the travel points system, by deducting one point rather than charging the expenses to the basic living expenses budget.

Your subcommittee proposes that these changes be adopted and come into effect on April 1, 2024. I therefore recommend the adoption of the report.

With me are Pierre Lanctôt, the Chief Financial Officer, and Nathalie Charpentier, Comptroller and Deputy Chief Financial Officer. They are available to answer any technical questions and provide more details regarding the proposed changes.

**The Chair:** Does anyone have any questions or comments? Thank you, Senator Forest. Since there are no questions, the following motion has been proposed by Senator Forest:

That the twenty-third report of the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets be adopted.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Agreed.

The next item on the agenda is the twenty-fifth report of the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets, regarding the sole-source contract with the House of Commons.

Once again, the chair of the subcommittee, Senator Forest, will be presenting the report, supported by Pierre Lanctôt and Nathalie Charpentier.

The floor is yours, Senator Forest.

**Senator Forest:** Thank you. This is the last report I will be presenting this morning. I promise.

Honourable senators, I have the honour of presenting the twenty-fifth report of the Subcommittee on Senate Estimates.

Dans le cadre de son rapport sur le budget principal des dépenses du Sénat, CIBA a approuvé une hausse du budget des frais de subsistance des sénateurs et, par défaut, l'élimination du budget de frais de subsistance additionnel et du budget de séance supplémentaire.

Votre sous-comité a considéré des options ayant trait aux frais de subsistance pour mieux répondre aux besoins des sénateurs. Donc, le rapport que vous avez devant vous vise à compléter la décision budgétaire de CIBA et à proposer des changements à la Politique sur la gestion de bureau des sénateurs qui vise à fixer le tarif maximum par nuitée pour l'hébergement commercial dans la région du Parlement à 275 \$; remplacer le calcul du tarif maximum par nuitée par le coût par nuitée moyen d'un séjour; lorsque c'est plus économique de le faire, imputer le coût d'un séjour d'une fin de semaine dans la région du Parlement entre deux semaines de séances parlementaires au système de points de déplacement, en déduisant un point plutôt que d'imputer les dépenses au budget de base des frais de subsistance.

Votre sous-comité propose donc l'adoption de ces changements et leur entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2024. Je recommande donc l'adoption du rapport.

Je suis accompagné aujourd'hui de Pierre Lanctôt, dirigeant principal des finances, et de Nathalie Charpentier, contrôleur et dirigeante principale adjointe des finances. Ils se tiennent à votre disposition pour répondre à toutes les questions techniques ou précises concernant les changements proposés.

**La présidente :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Merci, sénateur Forest. Puisqu'il n'y a plus de questions, la motion est proposée par le sénateur Forest :

Que le vingt-troisième rapport du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat concernant le budget de frais de subsistance soit adopté.

Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

Adoptée.

Le prochain point à l'ordre du jour est le 25<sup>e</sup> rapport du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités concernant le contrat à source unique avec la Chambre des communes.

Encore une fois, le sénateur Forest, président du sous-comité, présentera le rapport. Pierre Lanctôt et Nathalie Charpentier l'assisteront dans cette tâche.

Sénateur Forest, vous avez la parole.

**Le sénateur Forest :** Merci. Je vous promets que c'est le dernier rapport que je dépose ce matin.

Honorables sénateurs et sénatrices, j'ai l'honneur de vous présenter le 25<sup>e</sup> rapport du Sous-comité du budget.

Your subcommittee examined two requests for sole-source contracts with the House of Commons. These were for broadcasting and information technology services, and the replacement of multimedia components in the Senate committee rooms and the chamber.

Both requests were made under section 1.6.9 of the Procurement Policy, requiring CIBA's approval for all acquisition of goods and/or services with an estimated total value of \$125,000 or more.

The House of Commons has considerable expertise in these areas, and the Senate has been doing business with the House for some time. Therefore, to avoid any disruption of services, your subcommittee recommends allowing the two sole-source contracts.

However, for future contracts, your subcommittee believes that it would be appropriate to conduct a comparative review of available options and associated costs to achieve a level of service equivalent to that provided to the Senate by the House of Commons.

Therefore, your subcommittee recommends the following:

That CIBA approve the renewal of the sole-source contract for services provided by the House of Commons for (i) broadcasting; and (ii) information technology;

That CIBA approve entering into a sole-source contract with the House of Commons for the replacement of multimedia components in the Senate committee rooms and chamber; and

That a review be conducted in 2024-25 to compare the cost of services provided by the House of Commons with other possible options.

I therefore recommend the adoption of the report. Pierre Lanctôt and Nathalie Charpentier are available to answer questions, as am I.

**The Chair:** Thank you, Senator Forest. Does anyone have any questions or comments?

Senator Forest has moved that the twenty-fifth report of the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets be adopted. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Motion carried. Thank you, Senator Forest.

Votre sous-comité a examiné deux demandes de contrats à source unique avec la Chambre des communes. Ceux-ci visaient des services de télédiffusion et des services de technologie de l'information et, deuxièmement, le remplacement des composantes multimédias dans les salles de comité et dans la Chambre du Sénat.

Ces deux demandes sont présentées en vertu de l'article 1.6.9 de la Politique sur l'approvisionnement qui requiert l'approbation de CIBA pour l'acquisition de biens et de services dont la valeur totale estimative est égale ou supérieure à 125 000 \$.

La Chambre des communes a une grande expertise dans ces domaines et le Sénat fait affaire avec elle depuis un certain temps. Donc, pour éviter toute rupture de services, votre sous-comité recommande de permettre les deux contrats à source unique.

Cependant, pour de futurs contrats, votre sous-comité estime qu'il serait approprié de procéder à une revue comparative des options disponibles et des coûts afférents pour obtenir un niveau de service équivalent à ce qui est fourni au Sénat par la Chambre des communes.

Par conséquent, votre sous-comité recommande :

Que CIBA approuve le renouvellement du contrat de fournisseur unique pour les services fournis par la Chambre des communes pour : i) la télédiffusion; et ii) la technologie de l'information;

Que CIBA approuve la conclusion d'un contrat à fournisseur unique avec la Chambre des communes pour le remplacement des composantes multimédias dans les salles de comité ainsi que dans la Chambre du Sénat;

Qu'une étude soit menée en 2024-2025 pour comparer les coûts des services fournis par la Chambre des communes avec d'autres options possibles.

Je recommande donc l'adoption du rapport. Pierre Lanctôt et Nathalie Charpentier sont disponibles, tout comme moi, pour répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci, sénateur Forest. Y a-t-il des questions ou des commentaires?

La motion est proposée par le sénateur Forest que le vingt-cinquième rapport du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat soit adopté. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

Adoptée. Merci, sénateur Forest.

[English]

Colleagues, the next item is a report from the Advisory Working Group on Artwork and Heritage Assets.

Senators, this report is for information only and was circulated prior to the break in December. The same report was also included in your bundle. The report is, in my opinion, excellent and very clear. If there are any questions, Senator Cardozo is here, and we will answer questions. If not, I will ask that this report be approved.

So are there any questions on the Advisory Working Group on Artwork and Heritage Assets report?

Seeing none, Senator Cardozo, thank you for being with us today. There are no questions.

We move on to the next item. Thank you, Senator Cardozo.

[Translation]

The next item on the agenda pertains to the mandatory use of headsets by witnesses who appear by video conference.

Jean-François Lymburner, the new CEO of the Translation Bureau, and Matthew Ball, Vice-President of Parliamentary Services and Interpretation, will now join us as witnesses.

Maxime Fortin, Principal Clerk, and Shaila Anwar, Clerk Assistant, are also in the room this morning to answer your questions.

Welcome, Mr. Lymburner. I gather that this is your first meeting in your new role. We are putting you on the hot seat two weeks in. Welcome to the committee. I believe you have some opening remarks before I turn things over to Senator Boehm. Go ahead.

**Jean-François Lymburner, Chief Executive Officer, Translation Bureau:** Thank you, Madam Chair. Honourable members of the committee, thank you for the invitation.

I want to point out that my colleague, Matthew Ball, Vice-President of Parliamentary Services and Interpretation since 1999, is here as well. He has been here a long time.

It's an honour to be the Translation Bureau's new chief executive officer. I've long admired the bureau's critical role in supporting Canadian public servants and parliamentarians. Now that I'm a part of the bureau, I'm even more impressed to see hundreds of language professionals at work every day so you can conduct your business in English, French, Indigenous languages, sign languages and foreign languages.

[Traduction]

Chers collègues, le point suivant est un rapport du Groupe de travail consultatif sur les œuvres d'art et les actifs patrimoniaux.

Chers sénateurs, ce rapport est fourni à titre d'information uniquement et a été distribué avant la pause de décembre. Ce même rapport figure également dans votre trousse. Je le trouve remarquable et très clair. Si vous avez des questions, le sénateur Cardozo est ici et nous pourrions y répondre. S'il n'y a pas de questions, je demanderai l'approbation de ce rapport.

Y a-t-il des questions sur le rapport du Groupe de travail consultatif sur les œuvres d'art et les actifs patrimoniaux?

Je n'en vois pas. Sénateur Cardozo, merci d'être parmi nous aujourd'hui. Il n'y a pas de questions.

Nous passons au point suivant. Merci, sénateur Cardozo.

[Français]

Le prochain point à l'ordre du jour concerne les casques d'écoute obligatoires pour les témoins qui comparaissent devant nos comités par vidéoconférence.

Jean-François Lymburner, nouveau président-directeur général du Bureau de la traduction, et Matthew Ball, vice-président des Services au Parlement et de l'interprétation, vont maintenant se joindre à nous en tant que témoins.

Maxime Fortin, greffière principale, et Shaila Anwar, greffière adjointe, sont aussi présentes dans la salle ce matin pour répondre à vos questions.

Bienvenue à vous, M. Lymburner. Je comprends qu'il s'agit de votre première réunion depuis que vous êtes en poste, donc on vous met sur la sellette deux semaines après votre arrivée. Bienvenue à notre comité. Je crois que vous aimeriez faire quelques remarques liminaires avant que je ne cède la parole au sénateur Boehm, ce matin. Vous avez la parole.

**Jean-François Lymburner, président-directeur général, Bureau de la traduction :** Merci beaucoup, madame la présidente. Honorables membres du comité, merci de cette invitation.

Je tiens à souligner la présence de mon collègue Matthew Ball, vice-président des Services au Parlement et de l'interprétation depuis 1999. Il est ici depuis longtemps.

C'est un honneur pour moi de m'être joint au Bureau de la traduction à titre de président-directeur général. J'admire depuis longtemps le rôle essentiel que joue le bureau à l'appui des fonctionnaires et des parlementaires canadiens. Maintenant que je fais partie du bureau, je suis encore plus impressionné de voir, chaque jour, ses centaines de langagières et langagiers se mobiliser pour vous permettre vos travaux en français, en

What's even more impressive is that the bureau has been doing this work for 90 years. This year marks the 90th anniversary of the Translation Bureau's creation in 1934. Actually, it's a double anniversary, since 2024 also marks 65 years of interpretation in the Canadian Parliament. I'd like to acknowledge Émilie Savard, Bryce Graham and Hélène Régimbald, who are in the booth today supporting your work.

[English]

Honourable members of the committee, one thing that has not changed throughout the bureau's existence is its commitment to meeting the needs of Parliament. This commitment has driven the bureau in the past few years as it tackled its most recent challenges: the health and safety of interpreters and strengthening its interpretation capacity.

A lot of work has already been done on both of these issues. When I arrived, I was extremely pleased to learn that the number and the severity of health and safety incidents have decreased significantly in 2023 compared with 2022, and that the Translation Bureau was able to satisfy all regular interpretation requests from the Senate last fall.

That said, not everything has been resolved. I know that it's sometimes difficult to meet last-minute requests and that acoustic incidents are still occurring once in a while. Client service and occupational health and safety are priorities for me, and I will continue to work closely with partners at the Senate to resolve and improve the situation.

[Translation]

I want to thank the honourable senators for their understanding and cooperation. The fact that you are mostly holding your sessions in person helps greatly to prevent incidents and ensure good sound quality. It is very impressive to see that most of the people are here in person. I do want to point that out. I would also like to thank the Senate Administration, which is a great help in finding solutions.

Honourable members of the committee, Matthew and I are available to answer any questions you may have. Thank you.

**The Chair:** Thank you, Mr. Lymburner.

[English]

**Senator Boehm:** Thank you, Mr. Lymburner and Mr. Ball, for being with us today as witnesses. This is an important issue that I have been wanting to raise since last November, actually,

anglais, dans les langues autochtones, en langage des signes et aussi en langues étrangères.

Le plus impressionnant est de savoir que le bureau effectue ce travail depuis 90 ans. En effet, nous célébrons cette année le 90<sup>e</sup> anniversaire du Bureau de la traduction, qui existe depuis 1934. C'est aussi un double anniversaire, puisque 2024 marque les 65 ans de l'interprétation au Parlement canadien. D'ailleurs, je prends le temps de saluer Émilie Savard, Bryce Graham et Hélène Régimbald qui sont en cabine pour vous appuyer aujourd'hui.

[Traduction]

Honorables membres du comité, l'une des choses qui n'ont pas changé depuis la création du bureau est son engagement à répondre aux besoins du Parlement. C'est cet engagement qui a guidé le bureau ces dernières années, alors qu'il s'attaquait aux enjeux les plus récents : la santé et la sécurité des interprètes et le renforcement de sa capacité d'interprétation.

Beaucoup de travail a déjà été accompli sur ces deux questions. À mon arrivée, j'ai été très heureux d'apprendre que le nombre et la gravité des incidents liés à la santé et à la sécurité ont diminué de manière significative en 2023 par rapport à 2022, et que le Bureau de la traduction a été en mesure de répondre à toutes les demandes d'interprétation régulières du Sénat cet automne.

Cela dit, tous les problèmes ne sont pas encore réglés. Je sais qu'il est parfois difficile de répondre aux demandes de dernière minute et que des incidents acoustiques se produisent encore de temps à autre. Le service à la clientèle et la santé et la sécurité au travail sont des priorités pour moi, et je continuerai de travailler en étroite collaboration avec les partenaires du Sénat pour résoudre les problèmes et améliorer la situation.

[Français]

Je tiens à remercier les honorables sénatrices et sénateurs de leur compréhension et de leur collaboration. Le fait que vous teniez majoritairement des séances en personne est très utile pour, entre autres, prévenir les incidents et assurer la qualité du son. Je suis très impressionné de voir que la plupart des gens sont ici en présentiel; je dois le souligner. Merci également à l'Administration du Sénat pour son aide dans la recherche de solutions.

Honorables membres du comité, Matthew et moi sommes à votre disposition pour répondre à vos questions. Merci.

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur Lymburner.

[Traduction]

**Le sénateur Boehm :** Merci, monsieur Lymburner et monsieur Ball, d'être avec nous aujourd'hui en tant que témoins. Il s'agit d'une question importante que je souhaitais en fait

and I do so as the chair of a committee here, Foreign Affairs and International Trade.

On March 9 of last year, I wrote to the CEO of the Translation Bureau, Dominic Laporte, regarding several problems with interpretation services, headsets and sound, which were impacting the work of our committee. I understand that this letter, on which our chair, Senator Moncion, was copied, was discussed at a steering meeting of this committee in March of last year.

I received a response from Mr. Laporte, and the reason I bring this up today is that I think some problems persist, and, in some instances, the rules regarding headsets strike me, as chair, as quite restrictive for witnesses.

Let me explain that. I really care about occupational health and safety. I think we all do. We're aware of sonic incidents — including some that occurred in this very room — and that to a degree they persist. So health and safety are most important, and, of course, our interpreters do a really great job.

However, some of the requirements are difficult. We have had to deny witnesses who are willing to appear because it's very difficult for Amazon to deliver a headset in Sudan. We wanted some witnesses from Jerusalem in the context of the current crisis and we could not do that. I fear this impacts the effectiveness of our committee. It's a bit embarrassing too, and there are reputational issues as well. Many witnesses join us from around the world. It's that kind of committee. They can't come here, so we do the tele-witness type appearance.

I'm just wondering if this status on approved headsets is fixed in time. In other words, is there any way this will evolve in a technical sense and still respect the health and safety of our interpreters but also allow a committee to exercise its function? I am certainly aware of the Canada Labour Code provisions that apply in this case, and we have been talking about the issue informally. However, I'm just wondering whether we've got this policy now, and it's not going to evolve. In your comments, you suggested that there is movement forward, but it confuses a lot of our potential witnesses. We also run into those who feel they are beneath all of this and we should just accept the witnesses as they are, and we reject those. That's another reason.

soulever depuis novembre, et je le fais en tant que président d'un comité, le Comité des affaires étrangères et du commerce international.

Le 9 mars de l'année dernière, j'ai écrit au président-directeur général du Bureau de la traduction, Dominic Laporte, au sujet de plusieurs problèmes liés aux services d'interprétation, aux casques d'écoute et au son, qui avaient une incidence sur les travaux de notre comité. Je crois savoir que cette lettre, dont notre présidente, la sénatrice Moncion, a reçu copie, a été abordée lors d'une réunion du comité directeur de ce comité en mars de l'année dernière.

J'ai reçu une réponse de M. Laporte, et la raison pour laquelle je soulève cette question aujourd'hui est que je pense que certains problèmes persistent et que, dans certains cas, les règles relatives aux casques d'écoute me semblent, en tant que président, trop restrictives pour les témoins.

Je m'explique. La santé et la sécurité au travail me tiennent évidemment à cœur. Je pense que c'est notre cas à tous. Nous sommes conscients des incidents sonores — dont certains se sont produits dans cette même salle — et du fait qu'ils persistent dans une certaine mesure. La santé et la sécurité sont donc très importantes et, bien sûr, nos interprètes font un travail remarquable.

Cependant, certaines exigences sont difficiles à satisfaire. Nous avons dû refuser des témoins qui souhaitaient comparaître parce qu'il est très difficile pour Amazon de livrer un casque d'écoute au Soudan. Nous voulions faire comparaître des témoins de Jérusalem dans le contexte de la crise actuelle et nous n'avons pas pu le faire. Je crains que ces problèmes nuisent à l'efficacité de notre comité. C'est aussi un peu gênant et cela nuit à notre réputation. Des témoins du monde entier se joignent à nous. C'est ce qui se passe au sein de notre comité. Étant donné qu'ils ne peuvent pas venir ici, ils comparaissent de façon virtuelle.

Je me demande si le statut des casques approuvés est figé dans le temps. En d'autres termes, pourrait-on faire évoluer les choses d'un point de vue technique tout en respectant la santé et la sécurité de nos interprètes et en permettant aux comités d'exercer leur fonction? Je connais bien les dispositions du Code canadien du travail qui s'appliquent dans ce cas, et nous avons discuté de la question de manière informelle. Cependant, je me demande si cette politique va évoluer. Dans vos commentaires, vous avez laissé entendre qu'il y avait des possibilités d'évolution, mais ces changements créent de la confusion chez beaucoup de nos témoins potentiels. Nous rencontrons également des personnes qui estiment qu'elles n'ont pas à se préoccuper de cette question et que nous devrions simplement accepter les témoins comme ils se présentent. Nous rejetons ces personnes. C'est là une autre raison.

For those who cannot get the headsets in time — sometimes things move very quickly, depending on issues — it remains a problem. I would like to have some reassurance that you're working on this and that we're looking at some forward movement, because it really does impact our work.

Thank you.

**Mr. Lymburner:** Senator, you raised very good points. I am familiar with both letters — the letter that came in and the letter that was my predecessor's response to you. Some of those incidents were referenced in the letter. In fact, if you look in terms of timing — and I'm glad you mentioned the Labour Code — they had several instructions, and they came down pretty hard about the type and model of the headsets at the time.

The good news is that the world has evolved into this so far. We have been working not only with Canada but with other jurisdictions around the world. Despite the fact that we do have certain models of headsets that are available to you at the Senate and also at the House of Commons, we're trying to make sure those are also similar in nature. The technicians in this room who are supported by the Senate are also familiar with these headsets.

Basically, simply, the headsets that we're looking for are mainly about the microphone. The hearing is not really something we are considering. That being said, right now, we can also confirm — because I believe at the time at least one of the incidents, which was unfortunate, was when the Honourable Mr. Axworthy was involved — that at the time, it was really strict in terms of model.

Right now, we're also in a position where we work with our experts and partners to look at the ISO standard of those headsets. I know when you have witnesses coming from outside or internationally — I don't think there are any today — if it were the case that they come out of a NATO or United Nations meeting or something and they have a headset they feel is a quality one, I think there is a period of about 72 hours during which we work with our colleagues through all kind of tests. If we can get the ISO specification of the model, it's my understanding — and I will make sure that we can confirm that — that there's an amount of time we have to confirm that it is an ISO-compliant microphone. This is the main thing. The only clarification I would add — and I read the other incident that happened — is that despite the fact that sometimes the headset is a good one, there are some tests that are being done.

When there are a lot of issues with the bandwidth in the regions that you spoke about, they kind of manage what is going on through the conduit, and sound could be compressed. Our interpreters in the cabin today need to receive high-quality sound because they talk, listen and watch you at the same time. So there could be issues that are not related to the headset that could also lead to an impossibility to perform their work.

Pour les personnes qui ne peuvent pas obtenir leur casque à temps — les choses évoluent parfois très rapidement, en fonction des enjeux —, cela reste un problème. J'aimerais être rassuré sur le fait que vous travaillez sur cette question et que nous envisageons d'apporter des changements à l'avenir, parce que ce problème a une incidence réelle sur notre travail.

Merci.

**M. Lymburner :** Sénateur, vous soulevez des points importants. Je connais bien ces deux lettres, celle qui nous est parvenue et la réponse de mon prédécesseur. Certains de ces incidents sont abordés dans cette lettre. En fait, si vous regardez le calendrier — et je suis heureux que vous ayez mentionné le Code du travail — nous avons reçu plusieurs consignes, et à l'époque, elles étaient très sévères quant au type et au modèle des casques à utiliser.

La bonne nouvelle, c'est que le monde continue d'évoluer. Nous travaillons non seulement avec le Canada, mais aussi avec d'autres administrations à travers le monde. Le Sénat et la Chambre des communes utilisent certains modèles, nous essayons de faire en sorte qu'ils soient semblables à ceux utilisés ailleurs. Les techniciens présents dans cette salle qui travaillent pour le Sénat connaissent également ces casques.

Nous cherchons en fait principalement à utiliser des casques dotés de bons microphones. Nous ne nous préoccupons pas vraiment des écouteurs. Cela dit, nous pouvons également confirmer qu'à l'époque — parce que je crois qu'au moins l'un de ces malheureux incidents concernait l'honorable M. Axworthy —, la réglementation relative au modèle était très stricte.

À l'heure actuelle, nous travaillons également avec nos experts et nos partenaires pour examiner la norme ISO de ces casques. Je sais que lorsque des témoins viennent de l'extérieur ou de l'étranger — je ne pense pas qu'il y en ait aujourd'hui — s'ils sortent d'une réunion de l'OTAN, des Nations unies ou autre et qu'ils ont un casque qu'ils jugent être de bonne qualité, je pense qu'il y a une période d'environ 72 heures au cours de laquelle nous travaillons avec nos collègues pour effectuer toutes sortes de tests. Si nous pouvons obtenir la norme ISO du modèle, je crois savoir — et je veillerai à le confirmer — que nous disposons d'un certain délai pour vérifier que le microphone est conforme à la norme ISO. C'est le point le plus important. Je précise simplement — et j'ai pris connaissance de l'autre incident — que bien que nous effectuons des tests même lorsque les casques sont de bonne qualité.

Lorsqu'il y a beaucoup de problèmes de bande passante dans les régions dont vous avez parlé, ils gèrent ce qui passe sur le canal, et le son peut être comprimé. Aujourd'hui, nos interprètes en cabine ont besoin d'un son de haute qualité parce qu'ils parlent, écoutent et vous regardent en même temps. Il peut donc y avoir des problèmes qui ne sont pas liés au casque et qui peuvent les empêcher de faire leur travail.

I hope it kind of clarifies a few items.

**Senator Boehm:** I would like to follow up on two points. Part of the problem was the evolution of standards. We would have witnesses who had an approved headset and then be called back a few months later and still have that approved headset but find out it was no longer approved. That was the case in the one instance.

The other thing is that just setting this all up and doing the sound test takes up a lot of committee time, and I know that increased during the pandemic when we were doing a lot of virtual-type meetings.

Again, I just want that reassurance that there is movement on this. The big thing is consistency — you're not moving the goalposts, as it were.

**Mr. Lymburner:** Yes indeed. Of course, some headsets were available early on in the crisis. I looked at 2020, 2021 and 2022, and they've changed as we're learning and working with our partners. I just want to reassure everyone that the bureau is working with the best experts available from a sound engineering standpoint — the universities, our colleagues at the National Research Council Canada, or CNRC, and also some audiologists — to try to really understand. However, the world, as I mentioned, is also moving forward on this. Just as we all experienced different types of systems when the crisis came in — Zoom, Google Meet — there is a lot of standardization happening, and the quality is a lot better.

That doesn't mean there won't be some incidents. I just would like to reiterate it's kind of a supply chain. It's a sound chain, but it's kind of a supply chain. There are different components that, at the end of the day, could have an impact on the sound that our interpreters are getting in their ears when they're supporting us.

**Senator Plett:** Before the pandemic, we did Zoom calls and had witnesses coming in and testifying, and we never had this issue. I appreciate, as Senator Boehm says, the work and health situations that we have, and we want to protect our interpreters, but what has changed in that regard? I'm not following that. We didn't do this. We had witnesses regularly — international witnesses — who came on and everything worked. Now, all of a sudden, we have this issue with headsets.

Certainly, Senator Boehm's committee would be one of the most significant ones for having people from all parts of the world. I can understand that. We have problems here just in our

J'espère avoir clarifié certains points.

**Le sénateur Boehm :** J'aimerais revenir sur deux points. Une partie du problème réside dans l'évolution des normes. Nous avons accueilli des témoins qui avaient un casque approuvé et lorsque nous les avons rappelés quelques mois plus tard, ils avaient toujours ce casque auparavant approuvé, mais ils ont découvert qu'il ne l'était plus. C'est ce qui s'est passé dans un cas.

D'autre part, le simple fait de mettre tout cela en place et d'effectuer les tests sonores prend beaucoup de temps au comité, et je sais que ce temps a augmenté pendant la pandémie, car nous avons organisé beaucoup de réunions virtuelles.

Encore une fois, je veux juste m'assurer que la situation va évoluer. L'important, c'est la cohérence, que l'on ne change pas les règles du jeu, pour ainsi dire.

**M. Lymburner :** En effet. Bien sûr, certains casques étaient disponibles dès le début de la crise. J'ai suivi retourné en 2020, 2021 et 2022, et j'ai vu qu'ils ont changé au fur et à mesure que nous apprenions à travailler avec nos partenaires. Je tiens à rassurer tout le monde : le bureau travaille avec les meilleurs experts disponibles en ingénierie du son — avec les universités, avec nos collègues du Conseil national de recherches du Canada, ou CNRC, ainsi qu'avec certains audiologistes — pour tenter de comprendre avec précision de quoi il retourne. Cependant, comme je l'ai dit, les connaissances de par le monde progressent aussi dans ce domaine. Nous avons tous connu différents types de systèmes lorsque la crise est arrivée — Zoom, Google Meet. Or, comme pour ces systèmes, nous assistons à une standardisation accrue dans ce domaine et la qualité s'est beaucoup améliorée.

Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura pas d'incidents. Je voudrais simplement rappeler qu'il s'agit d'une sorte de chaîne d'approvisionnement. C'est une chaîne de bon aloi, mais cela reste une sorte de chaîne d'approvisionnement. Il y a différents éléments qui, en fin de compte, peuvent avoir une incidence sur le son que nos interprètes reçoivent dans leurs oreilles lorsqu'ils travaillent pour nous.

**Le sénateur Plett :** Avant la pandémie, nous faisions des appels Zoom et nous avions des témoins qui comparaissaient, et nous n'avons jamais eu ce problème. À l'instar du sénateur Boehm, je comprends les considérations de santé au travail que nous avons et le fait que nous voulons protéger nos interprètes, mais qu'est-ce qui a changé à cet égard? Je ne comprends pas. Ce n'est pas quelque chose que nous avons fait. Nous avions sans arrêt des témoins — des témoins internationaux — qui comparaissaient, et tout fonctionnait. Maintenant, tout d'un coup, nous avons ce problème avec les casques d'écoute.

Bien sûr, le comité du sénateur Boehm est l'un des plus importants en raison de la présence de personnes en provenance de toutes les parties du monde. Je peux comprendre cela. Nous

own area. We were in a Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets meeting just a week ago where I think we started about 45 minutes late, and there were only four or five of us on the call. It took that long to get everything organized. I can well imagine the frustration that the chair of Foreign Affairs must be facing.

Why the difference now? Why do we need different headsets now than we needed three years ago? You would think that everybody would have changed. Even in Africa or Israel, the headsets would be a better quality today than they were four years ago, and yet somehow they have to be a headset approved by our Parliament as opposed to a good headset somewhere else. What has changed?

**Mr. Lymburner:** That is a very good question and a very good point. You assume that there were some witnesses coming from abroad or from outside using, at the time, Zoom. But even then there were other systems being used at the time.

That being said right now, unlike in this committee here, 90% of the committees meeting in the Government of Canada have at least one person online when people are meeting. That was not happening at that time. It was less frequent. The two instructions we got from the Labour Code force us to look into the cause and do deep analysis. We don't have all the data yet, but we have been able to reduce the number of incidents.

Basically, the amount of time you spent with witnesses from outside and the quality of the sound seems to have some effect on the health, safety and hearing of the interpreter. As I said, I want to reassure you that we're working with the best experts to understand exactly if it is the number of hours or the more frequent meetings.

In my short time at the bureau, I've understood it's very different when people are from a different system and they are not using the set-up that is in both chambers and that, over time, there is some degradation of the health and the hearing of the interpreter. We're trying to measure that. As I said, one of the recommendations was to make sure that the microphone was broadcast quality and unidirectional as well. I'm not saying that before some of those were not, but the fact is that there is some standard that can guarantee we're not getting the earphone mics or the Bluetooth a lot of people were using. You probably see some of those coming in. They're very expensive but they don't meet the quality required for the interpreters and for the hearing of the interpreters.

Matthew, do you want to add anything on this point?

avons des problèmes dans notre propre région. Il y a une semaine, lors d'une réunion du Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités, nous avons commencé avec 45 minutes de retard et nous n'étions que quatre ou cinq à participer à l'appel. Il a fallu tout ce temps pour que tout fonctionne. Je peux imaginer la frustration que doit ressentir le président du Comité des affaires étrangères.

Pourquoi avons-nous ce problème maintenant? Pourquoi avons-nous aujourd'hui besoin d'écouteurs différents de ceux dont nous avons besoin il y a trois ans? On pourrait penser que tout le monde a changé. Même en Afrique ou en Israël, les casques seraient de meilleure qualité aujourd'hui qu'ils l'étaient il y a quatre ans, et pourtant, pour quelque raison que ce soit, il nous faut un casque approuvé par notre Parlement plutôt qu'un bon casque qui fait l'affaire ailleurs. Qu'est-ce qui a changé?

**M. Lymburner :** C'est une très bonne question et un très bon point. Vous présumez qu'à l'époque, certains témoins de l'étranger ou de l'extérieur utilisaient Zoom. Or, on utilisait déjà d'autres systèmes à l'époque.

Cela dit, à l'heure actuelle, contrairement à ce qui se passe ici, 90 % des comités qui se réunissent au sein du gouvernement du Canada ont au moins une personne en ligne lorsqu'ils se réunissent. Ce n'était pas le cas à l'époque. C'était moins fréquent. Les deux instructions que nous avons reçues du Code du travail nous obligent à examiner la cause et à faire une analyse approfondie. Nous ne disposons pas encore de toutes les données, mais nous avons pu réduire le nombre d'incidents.

Fondamentalement, le temps passé avec des témoins extérieurs et la qualité du son semblent avoir une incidence sur la santé, la sécurité et l'audition des interprètes. Comme je l'ai dit, je tiens à vous rassurer : nous travaillons avec les meilleurs experts pour comprendre exactement si c'est le nombre d'heures ou la fréquence accrue des réunions qui sont en cause.

Depuis que je travaille au bureau, j'ai compris que ça fait toute une différence lorsqu'un interprète arrive d'un endroit où on utilise un autre système et qu'il n'a pas l'habitude des outils que nous avons ici, dans les deux Chambres. Nous avons constaté que dans ces cas-là, il y a une certaine dégradation de la santé et de l'audition de l'interprète. Nous essayons de mesurer cela. Comme je l'ai dit, l'une des recommandations était de s'assurer que le microphone était unidirectionnel et de la qualité de ceux qu'on utilise pour la radiodiffusion. Je ne dis pas que certains ne l'étaient pas auparavant, mais le fait est qu'il existe une norme qui peut nous permettre de savoir que nous ne recevons pas les micros, les écouteurs ou le Bluetooth que beaucoup de gens utilisaient. Vous avez sans doute vu certains de ces appareils faire leur apparition. Ils sont très chers, mais ils n'ont pas la qualité requise pour les besoins des interprètes et pour protéger l'audition de ces derniers.

Monsieur Ball, souhaitez-vous ajouter quelque chose à cela?

**Matthew Ball, Vice-President, Service to Parliament and Interpretation, Translation Bureau:** If I may, Madam Chair, there is partly an administrative and partly a technical reason for the changes. On the administrative side, there was a Labour Program investigation and a direction issued by the investigator of the Canada Labour Program that stipulated that interpreters could only provide the service when the delegate or the conference person was using an ISO-compliant microphone. That's part in answer to the first question, which was partly that there is an administrative reason as to why there is a change in the policy or in the procedure.

On the technical side — and I'm not an expert technician but I am an interpreter so I understand it from that perspective — there are circumstances where the correct microphone is used but for all the reasons that Mr. Lymburner explained, for technical reasons, even with the proper microphone, the sound quality could change over the course of a meeting. Someone might do their sound test and the sound is fine and then for some reason — the bandwidth or compression or algorithms used by platforms — the sound may deteriorate. The interpreters are there to do their best. They are trying, but sometimes if they can't hear they will need to interrupt service because ethically they will not make up what they're not hearing.

Maybe just to explain why sometimes it might appear for senators that the sound quality is good and the interpreters are still not able to interpret, you need to remember that interpreters are speaking while listening and processing what you're saying and interpreting it, so there is a sound overlap of their own voices. I hope that gives some of the context.

**Senator Plett:** It doesn't. I don't think it entirely answers my question. Mr. Lymburner, you alluded to meetings in the House of Commons that always have at least one person attending on Zoom. That's not the case with our committee meetings. We have our committee meetings in person. There are no Zoom committee meetings. Some subcommittees do. Committees meet in person, so the only people on Zoom would be witnesses, which is no different than it was before the pandemic. In the Senate, we're back to exactly that.

Everything has improved because of necessity during the pandemic. Yes, we have great interpreters. When an interpreter can't understand, very regularly he or she will interrupt and say the interpreter can't understand, so I accept that, but I don't think that is the issue here. If that was the only issue, we would limp through, but we're being told that it's supposed to be government

**Matthew Ball, vice-président, Services au Parlement et Interprétation, Bureau de la traduction :** Si vous le permettez, madame la présidente, je dirais que les changements sont motivés par des raisons administratives et techniques. Sur le plan administratif, il y a eu une enquête du Programme du travail, puis une directive a été émise par l'enquêteur du Programme du travail du Canada stipulant que les interprètes ne pouvaient fournir le service que lorsque le délégué ou l'intervenant à la conférence utilisait un microphone conforme à la norme ISO. Cela répond en partie à la première question, qui cherchait, entre autres, à savoir si le changement de politique ou de procédure avait été motivé par une raison administrative.

Sur le plan technique — et je ne suis pas un technicien expert, mais je suis interprète et je comprends donc les choses de ce point de vue —, il y a des circonstances où le bon microphone est utilisé, mais pour toutes les raisons que M. Lymburner a expliquées, pour des raisons techniques, même avec le bon microphone, la qualité du son peut se dégrader au cours d'une réunion. Quelqu'un peut faire son test de son et obtenir de bons résultats puis, pour une raison ou une autre — la bande passante, la compression ou les algorithmes utilisés par les plateformes —, se retrouver avec une qualité sonore médiocre. Les interprètes font de leur mieux, mais s'ils n'entendent pas ce qu'il se dit, ils doivent interrompre le service parce que, d'un point de vue éthique, ils ne peuvent pas compenser pour ce qu'ils n'entendent pas.

Pour expliquer pourquoi les sénateurs ont parfois l'impression que la qualité du son est bonne et que, malgré cela, les interprètes ne sont toujours pas en mesure de faire leur travail, il faut se rappeler que les interprètes parlent tout en écoutant, en assimilant et en interprétant ce que vous dites, de sorte qu'il y a un chevauchement sonore qui provient de leur propre voix. J'espère que cela donne une idée du contexte.

**Le sénateur Plett :** Non, je ne pense pas que cela répond tout à fait à ma question. Monsieur Lymburner, vous avez fait allusion aux réunions à la Chambre des communes où il y a toujours au moins une personne qui participe sur Zoom. Ce n'est pas le cas de nos réunions de comité. Les réunions de notre comité se font en présentiel. Il n'y a pas de réunions sur Zoom. Certains sous-comités le font. Les comités se réunissent en personne, donc les seules personnes sur Zoom seraient les témoins, ce qui n'est pas différent de ce qui se passait avant la pandémie. Au Sénat, nous sommes revenus exactement à cela.

Pendant la pandémie, tout s'est amélioré par nécessité. Oui, nous avons d'excellents interprètes. Lorsqu'un interprète ne peut pas comprendre, il n'est pas rare qu'il demande une interruption, alléguant qu'il ne peut pas comprendre ce qu'il se dit, ce que j'accepte, mais je ne pense pas que ce soit le problème dans le cas qui nous occupe. Si c'était le seul problème, nous pourrions

approved or Senate approved or somebody's approved headset because of health and safety, not because they can't understand properly.

Were there a lot of injuries to interpreters prior to the pandemic? That's the only thing we should concern ourselves with. We should obviously strive to improve. I'm not suggesting that at all. However, if it's only because they're having a hard time hearing, I'm sorry, we should be able to continue and Senator Boehm should be able to continue with his witnesses and not have that witness drop off because the interpreters are having a bit of a difficult time understanding the witness. They have taken time to be at that meeting.

If it is a health and safety issue, that's one thing, but if it's only a matter of inconvenience, then I'm not sure that I support the policy that's being put forward.

Were there many injuries to interpreters prior to the pandemic?

**The Chair:** Before I ask the witnesses to answer, Gerry would like to intervene.

**Gérald Lafrenière, Interim Clerk of the Senate and Clerk of the Parliaments, and Chief Legislative Services Officer, Office of the Clerk of the Senate and Chief Legislative Services Officer, Senate of Canada:** I will let the Translation Bureau answer the question about the injuries. It's their employees.

Just going back to pre-pandemic, I will go back to my years as a committee clerk when I was there. It is true that witnesses used to appear virtually. Maybe what senators weren't aware of is all of the work that went into having witnesses appear. They wouldn't appear from home. They would be asked to attend a studio that had certain standards. Their MMS would come two hours before the meeting. We would do sound checks with the witnesses. The work we're doing now is much more efficient than the work we did in the past to ensure there was good sound quality.

I won't answer for the Translation Bureau and their employees, but just going back into the history, a lot of the work we're doing now with Zoom and the new features we also did with the old system, and it was a lot more difficult to get witnesses to appear because they had to go to a city downtown where there was a studio that met our standards for quality. I wanted to put that on the record.

Senator Boehm, just to be clear, there is no doubt that during the pandemic, the goalposts changed. We were dealing with something new every day. At some point we got the health and

nous en accommoder, mais on nous dit que le casque doit être approuvé par le gouvernement, le Sénat ou quelqu'un d'autre pour des raisons de santé et de sécurité, et non pas parce que l'interprète ne peut pas comprendre correctement.

Les interprètes se blessaient-ils souvent avant la pandémie? C'est la seule chose dont nous devrions nous préoccuper. Nous devons évidemment nous efforcer de nous améliorer. Je ne remets pas cela en question, pas du tout. Cependant, si c'est seulement parce qu'ils ont du mal à entendre, je suis désolé, nous devrions pouvoir continuer. Le sénateur Boehm devrait pouvoir continuer à questionner ses témoins, sans que ceux-ci se voient laissés en plan parce que les interprètes ont un peu de mal à les comprendre. Ces témoins ont pris le temps d'assister à la réunion.

S'il s'agit d'une question de santé et de sécurité, c'est une chose, mais s'il ne s'agit que d'une question de désagrément, je ne suis pas certain de vouloir appuyer la politique proposée.

Les interprètes se blessaient-ils souvent avant la pandémie?

**La présidente :** Avant de demander aux témoins de répondre, M. Lafrenière aimerait intervenir.

**Gérald Lafrenière, greffier du Sénat et greffier des Parlements par intérim et dirigeant principal des services législatifs, Bureau du greffier du Sénat, Sénat du Canada :** Je vais laisser le Bureau de la traduction répondre à la question sur les blessures. Il s'agit de leurs employés.

Juste pour revenir à l'époque prépandémique, permettez-moi de revenir au temps où j'étais greffier de comité. Il est vrai qu'il arrivait que les témoins comparaissent virtuellement. Ce dont les sénateurs ne sont peut-être pas conscients, c'est de tout le travail qu'il fallait faire pour leur permettre de comparaître de cette façon. Ils ne comparaissaient pas de chez eux. On leur demandait de se rendre dans un studio qui répondait à certaines normes. Leur système de messagerie multimédia devait arriver deux heures avant la réunion. Il fallait faire des tests de son avec les témoins. Le travail que nous faisons aujourd'hui pour nous assurer de la qualité du son est beaucoup plus efficace que ce que nous faisons à l'époque.

Je ne répondrai pas au nom du Bureau de la traduction et de ses employés, mais pour revenir aux expériences passées, une grande partie du travail que nous faisons maintenant avec Zoom et les nouvelles fonctionnalités, nous le faisons aussi avec l'ancien système, et il était beaucoup plus difficile de faire comparaître les témoins à distance parce qu'ils devaient se rendre dans une ville où il y avait un studio qui répondait à nos normes de qualité. Je tenais à le préciser.

Sénateur Boehm, pour être clair, il ne fait aucun doute que les processus ont changé pendant la pandémie. Nous devons chaque jour faire face à quelque chose de nouveau. À un moment donné,

safety order that we had to deal with and had to ensure a safe workplace for the employees.

I met with the Translation Bureau on Monday to discuss the issues. There is no doubt that there is more flexibility now today than what we had in the past. The reason the Senate went to the seven approved headsets is that the more common the headset, it means better quality sounds for the interpreters. If there are 27 headsets in a meeting, they have to play with the volume. They have to adjust certain things. So the idea of having the one headset for everyone is for sound quality purposes. It's not necessarily health and safety, but we have established a protocol — and Maxime is here — that for exceptional purposes, especially with your committee but it can apply to all committees, as long as the headset is ISO-compliant, and we are aware before what the headset is, we can share the information with the Translation Bureau and they can share that information with the interpreters. Everybody is satisfied that we have met the standard and we'll be able to proceed.

Things have changed since the times you've complained, and hopefully we've adopted a process that will satisfy your needs moving forward.

**Senator Plett:** I'm sorry. That does not answer my question at all. My question had to do with health and safety. Were there more injuries before the pandemic than now? If there is an inconvenience, Gerald, I don't care about an inconvenience. We don't stop a meeting because of an inconvenience. We stop a meeting if there is a health and safety issue. So that's the issue that I want to address. If it is a health and safety issue, were there many injuries before the pandemic?

**Mr. Lyburner:** I'll start answering and then turn it over to Matthew for before the pandemic. The number of incidents related to health and safety significantly increased after 2020. There is a wide range of those incidents. Some are caused over time because of exposure or bad sound quality that could impact the hearing of the interpreter. They could have a degradation of their hearing. That is one category. There is another category that some of you may have witnessed, and we're calling it acoustic shock. Either a microphone goes off or things like the buds fall down on a microphone and there is a big noise. In some meetings, a microphone is left open which creates a buzz.

In the worst cases, an interpreter had to be removed from the interpreter booth and it's almost like a concussion type of response. There are a certain range of incidents. They were obviously a lot more prevalent during the pandemic. That got us

nous avons reçu cet ordre de santé et de sécurité auquel nous devons nous conformer. Nous devons nous assurer de fournir un lieu de travail sécuritaire pour les employés.

J'ai rencontré les gens du Bureau de la traduction lundi pour discuter de ces questions. Il ne fait aucun doute que la flexibilité est plus grande aujourd'hui que par le passé. La raison pour laquelle le Sénat a opté pour les sept casques approuvés, c'est que plus les casques utilisés sont uniformes, plus les interprètes bénéficient d'une meilleure qualité de son. S'il y a 27 casques dans une réunion, ils doivent jouer avec le volume. Ils doivent ajuster certaines choses. L'idée d'avoir un seul type de casque pour tout le monde vise donc à améliorer la qualité du son. Ce n'est pas nécessairement une question de santé et de sécurité, mais nous avons établi un protocole — et Maxime est ici — selon lequel, à des fins exceptionnelles, en particulier avec votre comité, mais cela peut s'appliquer à tous les comités, tant que le casque est conforme à la norme ISO, et que nous le savons d'avance, nous pouvons relayer l'information au Bureau de la traduction et celui-ci peut relayer cette information aux interprètes. Tout le monde saura que nous avons respecté la norme et que nous pouvons commencer.

Les choses ont changé depuis les fois où vous vous êtes plaint, et j'espère que nous avons adopté un processus qui répondra désormais à vos besoins.

**Le sénateur Plett :** Je suis désolé. Cela ne répond pas du tout à ma question. Ma question portait sur la santé et la sécurité. Y avait-il plus de blessures avant la pandémie qu'aujourd'hui? S'il y a un inconvénient, monsieur Laferrière, cela me laisse indifférent. On n'arrête pas une réunion à cause d'un inconvénient. On arrête une réunion s'il y a un problème de santé et de sécurité. C'est donc la question que je veux aborder. S'il s'agit d'un problème de santé et de sécurité, y avait-il beaucoup de blessures avant la pandémie?

**M. Lyburner :** Je vais commencer à répondre, puis je passerai la parole à M. Ball pour qu'il nous parle de ce qui se passait avant la pandémie. Le nombre d'incidents liés à la santé et à la sécurité a considérablement augmenté après 2020. Ces incidents sont très divers. Certains sont causés au fil du temps par l'exposition ou la mauvaise qualité du son qui pourrait avoir un impact sur l'audition de l'interprète. L'audition de l'interprète peut se dégrader. C'est une première catégorie. Il y a une autre catégorie dont certains d'entre vous ont peut-être été témoins et que nous appelons le choc acoustique. Cela peut se produire lorsqu'un microphone s'éteint ou que les écouteurs tombent sur le microphone, ce qui fait un grand bruit. Dans certaines réunions, il arrive qu'un microphone soit laissé ouvert, ce qui crée un bourdonnement.

Dans le pire des cas, un interprète a dû être retiré de la cabine d'interprétation et c'est presque comme s'il avait eu une commotion cérébrale. Il y a une certaine gamme d'incidents. Ils étaient évidemment beaucoup plus fréquents pendant la

into better control. So now we're measuring, and we've put protocols in place for interpreters with our colleagues so when such a thing as an acoustic shock occurs, we're following a protocol of being removed, seeing a doctor.

As I mentioned, we haven't found everything and don't understand everything just yet, and that's why we're working with doctors at the University of Ottawa, the NRC and other places around the world to better understand the long-term effects of spending more time with all kinds of different sounds that come through our system.

I understand the inconveniences, and those have significantly reduced by over 60% in the past year. That's significant. Everybody is better understanding the technology, and we're able to support.

But those health incidents are real. It's also linked to our capacity, as you know. Capacity is a big issue on the interpreter side of the house at the Translation Bureau. Losing one, two or three has a huge impact on our ability to support.

**The Chair:** Mr. Ball, do you have anything to add to this?

**Mr. Ball:** No, I'm good. I think Mr. Lymburner gave a good synopsis of the situation.

**Senator Boehm:** I want to ask a fairly precise question. What is the chain in terms of decision making? In one instance of the committee that I chair, I cancelled the meeting at the outset because the interpreter said it wasn't working for her. Is that a decision that is taken by the interpreter and then it's up to the chair, or can the interpreter go to their supervisor or to you, as the case may be? Is there a protocol for these decisions?

In that particular instance, we lost all of our witnesses, and committee members had to leave because we cancelled the meeting.

**Mr. Lymburner:** That's a very good question because I asked the same questions on the incident per se. I learned — and it's pretty impressive — that it's almost like there are a series of green lights that need to occur before a meeting can proceed with interpretation. That includes sound quality. In the room here, the microphones are okay. That's the first thumbs-up. When they're getting into their system and there's a quality, there's also a certain frequency range that has to be within the quality sound for them to proceed.

pandémie. Cela nous a permis de mieux contrôler la situation. Maintenant, nous prenons des mesures et, avec nos collègues, nous avons mis en place des protocoles à l'intention des interprètes, de sorte que lorsqu'un choc acoustique se produit, nous suivons un protocole qui prévoit le retrait de l'interprète et la consultation d'un médecin.

Comme je l'ai dit, nous n'avons pas trouvé toutes les réponses et nous ne comprenons pas encore tout ce qu'il y a à comprendre. C'est pourquoi nous travaillons avec des médecins de l'Université d'Ottawa, du CNRC et d'autres endroits dans le monde pour mieux comprendre les effets à long terme de l'exposition à tous ces différents sons qui entrent dans notre système.

Je comprends les inconvénients, et ceux-ci ont été considérablement réduits au cours de la dernière année. La réduction — plus de 60 % — est considérable. Tout le monde comprend mieux la technologie et nous sommes en mesure d'apporter un soutien.

Il reste que ces incidents sanitaires sont bien réels. Or, comme vous le savez, ils sont aussi liés à nos effectifs. La question de l'effectif est un problème récurrent du côté des interprètes du Bureau de la traduction. La perte d'un, de deux ou de trois interprètes a une incidence énorme sur notre capacité à prêter main-forte.

**La présidente :** Monsieur Ball, avez-vous quelque chose à ajouter?

**M. Ball :** Non, c'est bon. Je pense que M. Lymburner a bien résumé la situation.

**Le sénateur Boehm :** Je voudrais poser une question assez précise. Quelle est la chaîne qui préside aux prises de décisions? Dans un cas qui s'est produit au comité dont je suis président, j'ai annulé la réunion dès le début parce que l'interprète a dit que cela ne lui convenait pas. S'agit-il d'une décision prise par l'interprète et relayée ensuite au président? L'interprète peut-il s'adresser à son superviseur ou à vous, selon le cas? Existe-t-il un protocole quant à la prise de décisions à cet égard?

Dans ce cas précis, nous avons perdu tous nos témoins et les membres du comité ont dû partir parce que nous avons annulé la réunion.

**M. Lymburner :** C'est une très bonne question. J'ai d'ailleurs posé les mêmes au sujet de cet incident particulier. J'ai appris — et c'est assez impressionnant — que c'est presque comme s'il y avait une série de feux verts qui doivent se produire avant qu'une réunion puisse se tenir avec de l'interprétation. La qualité du son en fait partie. Dans cette salle, les microphones sont corrects. C'est le premier feu vert. Lorsqu'ils entrent dans leur système et qu'ils vérifient la qualité du son, il y a une certaine gamme de fréquences qui doit être présente pour qu'ils puissent continuer.

In this particular case, I'll turn to Matthew for exactly what happened, but my understanding is that things might have been okay in the room here — we were able to hear — but how they were working back there and what they were getting were not sufficient in terms of the quality.

Also, the timing was that we were following very tight procedures we were asked to follow to make sure everything was under the tolerance and the level that were prescribed to us with those two instructions. I believe, right now, we have a better understanding.

In terms of the decision making, maybe I'll turn to you, Matthew.

**Mr. Ball:** Sure.

We recently resumed doing the sound tests prior to the committee meetings. At that point, it's the opportunity for the interpreters to hear the sound right before the witnesses are appearing. As I mentioned earlier, there are occasions where, despite having the proper headset, for whatever technical reasons, the interpreters will feel that it's not possible that they can interpret hearing the witness properly. In those cases, they report it to the office and decisions are made by the Senate Administration and the meeting chair as to how to proceed.

**Senator Boehm:** So the interpreter would not call a supervisor?

**Mr. Ball:** If they can't hear at that point, yes, they would contact our office and let them know what the situation is.

**Senator Boehm:** I just want to add for the record that you see the cards in front of you for best sonic practices. I know committee chairs at the beginning of a committee meeting usually read out a statement about best practices as well.

I think we all care about this issue, but just to conclude — and I won't intervene again — we want to be efficient and consistent while being concerned about safety, of course.

**The Chair:** Thank you, Senator Boehm.

[Translation]

I have a question about the answer you just gave regarding the interruption of committee meetings. I believe you just said that the decision is made by the committee chair, committee support staff and the interpreters. I'm not sure it always works like that.

Dans ce cas particulier, je vais laisser M. Ball nous expliquer exactement ce qui s'est passé, mais je crois comprendre que les choses étaient peut-être correctes dans la salle — nous pouvions entendre —, mais que la façon dont ils travaillaient en arrière-plan et ce que cela donnait comme son n'étaient pas de qualité suffisante.

Par ailleurs, nous avons suivi les procédures très strictes qu'on nous a demandé de suivre pour nous assurer que tout était en deçà du seuil de tolérance et du niveau de son prescrits par ces deux instructions. Je pense qu'aujourd'hui, nous avons une meilleure compréhension.

En ce qui concerne le processus décisionnel, je vais peut-être m'en remettre à vous, monsieur Ball.

**M. Ball :** Oui, bien sûr.

Nous avons récemment repris les tests de son avant les réunions de comité. C'est l'occasion pour les interprètes de vérifier s'ils entendent bien le son avant les témoignages. Comme je l'ai mentionné plus tôt, dans certains cas, pour une raison technique quelconque, les interprètes estiment ne pas être en mesure d'interpréter comme il faut les propos d'un témoin, et ce, malgré l'utilisation du bon type de casque d'écoute. Le cas échéant, ils le signalent au bureau, puis l'Administration du Sénat et le président de la séance décident de la suite des choses.

**Le sénateur Boehm :** L'interprète n'appelle donc pas son superviseur?

**M. Ball :** S'il n'arrive pas à entendre le son à ce moment-là, oui, il communique avec notre bureau pour nous faire part de la situation.

**Le sénateur Boehm :** J'aimerais simplement ajouter, aux fins du compte rendu, que vous avez devant vous des fiches qui énoncent les pratiques exemplaires en matière de son. Je sais que les présidents de comité lisent généralement, en début de réunion, une déclaration sur les pratiques exemplaires.

Je crois que nous nous soucions tous de ce problème, mais pour conclure — et je n'interviendrai plus —, nous voulons être efficaces et constants, tout en assurant la sécurité, bien entendu.

**La présidente :** Merci, sénateur Boehm.

[Français]

J'aimerais poser une question au sujet de la réponse que vous venez de donner concernant l'interruption des réunions de comité. Vous venez de mentionner, je crois, que la décision est prise entre le président du comité, le personnel qui s'occupe du comité et les interprètes. Je ne suis pas certaine que cela fonctionne toujours de cette manière.

I gather that you have a protocol for deciding whether a committee meeting will be cancelled. We've seen committees with 40 or so people involved and all of a sudden — I'm not talking three minutes — we're told that interpretation services are no longer available and the meeting can't run so the committee is adjourned.

We end up in situations like the one Senator Boehm described. How are we going to address these issues going forward? This is an integral part of our work in the Senate. We understand the importance of safety, but we are also talking about something that is very important to our work.

**Mr. Lymburner:** I had an opportunity to see all the protocols that were introduced, which have been mentioned. I also had an opportunity to watch and listen to most of the Senate's committee meetings in 2020, including CIBA's. During those meetings, the majority of people were participating virtually. A lot of discussions were held, and we are really at a different place. I want to confirm that these are really best practices and protocols.

As for the interruptions, certain incidents can cause variations in the sound quality during the meeting, from a connectivity or electricity issue to a fire alarm. A number of incidents can cause a change in the quality while a meeting is under way, and right now, we are working together on that. This is a team sport. A number of groups of our Senate colleagues handle the technical component — some of them are back there — and you have the interpreters.

In terms of the chain of command and the protocol put in place with the chairs, I'm going to ask Mr. Ball to provide more details on that.

**Mr. Ball:** I think it depends on the type of interruption. An interruption can last just a few seconds, with the interpreter simply saying that they can't hear what's being said, but the proceedings and the committee carry on for a few seconds. It's really important to have a common definition of an interruption.

For example, when the sound quality deteriorates during the meeting, the interpreter lets the members know that they can no longer hear the witness and a decision has to be made. The interpreter notifies the clerks and technicians of the issue they are experiencing, but the decision as to whether to continue with the meeting is ultimately the administration's.

**The Chair:** So, that's a protocol I'd like to have. Instead of making an immediate decision to cancel the meeting, couldn't there be a 10-minute delay where we redo the sound tests and double-check everything? Provided it's not a health and safety issue.

Je comprends que vous semblez avoir un certain protocole pour déterminer si un comité sera annulé. On sait que, par exemple, il y a des comités où il y a une quarantaine de personnes concernées et en un instant — cela ne prend pas trois minutes — on nous dit qu'il n'y a plus d'interprétation, qu'on ne peut plus fonctionner, donc que le comité est ajourné.

Cela fait en sorte que l'on se retrouve dans des situations comme celle décrite par le sénateur Boehm. Comment va-t-on régler ces problèmes à l'avenir? Parce que cela fait partie de notre travail intégral, au sein du Sénat; on comprend la question de la sécurité, mais il y a cette composante qui est très importante aussi pour notre travail.

**M. Lymburner :** J'ai eu la chance de voir tous les protocoles qui ont été mis en place et qui ont été mentionnés ici. J'ai aussi eu la chance de visionner et d'écouter la majorité de vos comités en 2020, dont CIBA, où la majorité des gens étaient ligne lors des réunions. Il y a eu beaucoup de discussions et on est vraiment à un autre endroit; les protocoles et les bonnes pratiques sont vraiment exemplaires, donc j'aimerais confirmer cela.

Maintenant, au niveau de l'interruption, il y a des incidents qui peuvent entraîner une variation pendant la rencontre, cela peut être une question d'Internet, d'électricité, d'alarme incendie. Il y a plusieurs raisons qui peuvent changer la situation d'une rencontre en cours de route et à ce moment, on travaille ensemble. C'est un sport d'équipe, parce qu'il y a plusieurs groupes de nos collègues au Sénat qui s'occupent de la technique, on les voit derrière, ici, et il y a les interprètes.

Maintenant, en ce qui concerne la chaîne de commandement et ce qui a été mis en place avec les présidents, je vais demander à M. Ball de donner des précisions.

**M. Ball :** Je pense que cela dépend du type d'interruption. Une interruption peut surgir pendant quelques secondes où l'interprète dirait simplement « inaudible pour l'interprète », mais les délibérations et le travail du comité se poursuivent pendant quelques secondes. Donc, il faut vraiment avoir une définition commune d'interruption.

Par exemple, lorsqu'il arrive que la qualité du son se dégrade au cours d'une réunion, dans ce cas, l'interprète doit signaler aux membres qu'il n'arrive plus à entendre le témoin et une décision doit être prise. Dans ce cas, l'interprète signale aux greffiers et aux techniciens l'enjeu qu'il vit, mais la décision de poursuivre ou non les travaux du comité est prise par l'administration, finalement.

**La présidente :** Donc, c'est un protocole que je cherche à avoir. Au lieu que la décision d'annuler la réunion se prenne en un instant, est-ce qu'il ne pourrait pas y avoir un délai de 10 minutes où on refait les tests de son et on revérifie le tout? Pourvu que ce ne soit pas un problème de santé et sécurité.

However, at the moment, from what I understand — I was on one of the committees where a meeting was cancelled — the line between the interruption, the end of the meeting and the resumption of work may not have been entirely clear. Ultimately, the meeting was brought to an end.

Could we have that protocol of at least 10 minutes, which would allow people to stay put and continue to work?

**Mr. Lymburner:** Those are very good points. I'll double-check the protocols to make sure there's a pause to assess the bigger picture and make an informed decision with all the partners. That makes a lot of sense to me. What do you think, Mr. Ball?

**Mr. Ball:** Absolutely. As far as we're concerned, it's up to the Senate and the clerks to decide whether or not to hold the meeting, interrupt or take breaks during their hearings. We're here to serve you, if there's a problem with sound quality or service interruption, the interpreters are here to work with the multimedia team and the clerks to resume service as soon as possible.

In the past, there were times when the meeting proceeded with the next witness or with a witness in person until the technical issues could be resolved, but as the technical environment is not the responsibility of the Translation Bureau, we always work with you and the Multimedia Services team to try to resume service as soon as possible.

**The Chair:** Very well, thank you.

[English]

**Senator Coyle:** Thank you very much to our witnesses and to your whole team of wonderful translators who provide us with an invaluable service, which you've heard many articulate here today. I'm glad to see we're even making some progress today on suggestions for improvement, because I know you want them as much as we do.

My question is higher level. You know from us what we need to function, both in terms of bringing in witnesses from across Canada from places where there are bandwidth issues and other issues, which you've heard from Senator Boehm, where we need to bring in the witnesses. We desperately need the voices of those witnesses from all over the world.

You must be plugged into your professional network of interpretation and translation around the world — people who grapple with these same issues. My question is more on the proactive side and is big picture. Knowing the business that we're in, the struggles that we have and the absolute need to have these voices brought in for our deliberations, decision making, et cetera, what do you do to plug into the best practices

Cependant, à l'heure actuelle, d'après ce que j'ai compris — j'étais dans un des comités où une réunion a été annulée —, la ligne n'était peut-être pas tout à fait claire entre l'interruption, la fin de la réunion et la reprise des travaux. Finalement, on a mis fin à la réunion.

Pourrait-il y avoir ce fameux protocole d'au moins 10 minutes qui permettrait aux gens de demeurer en place et de continuer à pouvoir travailler?

**M. Lymburner :** Ce sont de très bons points. Je vais révéifier les protocoles pour m'assurer qu'il y ait une pause pour évaluer la situation dans son ensemble et prendre une décision éclairée avec tous les partenaires. Cela me semble très logique. Qu'en pensez-vous, monsieur Ball?

**M. Ball :** Tout à fait. Pour nous, il revient au Sénat et aux greffiers de décider de la tenue ou non de la réunion, de l'interruption ou des pauses pendant leurs audiences. Nous sommes là pour vous servir, s'il y a un problème en matière de qualité du son ou d'interruption du service, les interprètes sont là pour travailler avec l'équipe multimédia et les greffiers et greffières pour reprendre le service dès que possible.

Par le passé, il est arrivé que l'on procède avec le prochain témoin ou avec un témoin en personne jusqu'à ce que l'on puisse régler les problèmes techniques, mais comme l'environnement technique ne relève pas du Bureau de la traduction, on travaille toujours de concert avec vous et avec l'équipe des Services multimédia pour tenter de reprendre le service dès que possible.

**La présidente :** Très bien, merci beaucoup.

[Traduction]

**La sénatrice Coyle :** Merci beaucoup à nos témoins et à toute votre formidable équipe d'interprètes qui nous fournissent un service inestimable, comme beaucoup d'autres vous l'ont dit aujourd'hui. Je me réjouis de voir que nous faisons déjà des progrès aujourd'hui grâce aux améliorations proposées, car je sais que vous les souhaitez autant que nous.

Ma question est d'ordre plus général. Vous savez quels sont nos besoins de fonctionnement lorsque nous invitons des témoins de tout le Canada ou d'ailleurs, en provenance de régions où il y a, entre autres, des problèmes de connectivité, comme le sénateur Boehm l'a expliqué. Nous avons désespérément besoin des voix de ces témoins du monde entier.

Vous êtes sûrement en communication avec votre réseau professionnel d'interprétation et de traduction à l'échelle mondiale — des gens qui font face aux mêmes problèmes. Ma question porte davantage sur l'aspect proactif et la vision d'ensemble. Compte tenu du travail que nous faisons, des difficultés que nous éprouvons et de la nécessité absolue de faire entendre ces voix dans nos délibérations, nos prises de décisions,

in your field in order to meet these kinds of needs that you see here?

**Mr. Lymburner:** Thank you very much, senator, for the question. I think that's a very good one. Obviously, what the pandemic brought to all of us is that we were all part of the same condition. It's one of the few files that we can deal with our colleagues — the evolution and future of work, the implementation of hybrid all happened at the same time, at the same pace pretty much all around the world. Obviously, the Canadian government, in terms of having bilingual support, cannot compare to every country, but we know the organizations that are dealing with similar conditions. We mentioned the European Parliament, the United Nations and we've worked with, as I mentioned, the University of Marseille. We had about 28 studies coming in. You're absolutely right, the conditions and benchmarking we're able to look into are not only local or within Canada or in the United States, they're all around the world, and we're trying to get the best practices.

In some areas, incidents were pretty much similar to what we are living. Others had a bit less, so our team is talking to these jurisdictions to try to understand. Sometimes it was because they would not — we've seen meetings recently where witnesses are two streets away from here and they're still doing it from their office without a proper headset — some jurisdictions they would make sure that, when possible, witnesses are in person.

We definitely continue to learn. Matthew and I and others behind me, we have assigned a director only to look at health and safety in support of the two houses. We're going around the world to find out if there's anything we can learn to apply best practices, I would say it's not only in the field of interpretation because the technology is also changing rapidly. Just things like having satellite internet that a few months ago had issues, now it's getting better. The services are getting better for bandwidth and connection. That opens up the possibility for you to bring witnesses maybe from the North where, several months ago, it was very difficult. That is changing as well in the chain of sound, and we're working with the best around the world. Thank you for your question.

**The Chair:** Thank you. Are there any other questions, colleagues? I'm looking at the time.

et cetera, que faites-vous pour être à l'affût des pratiques exemplaires dans votre domaine afin de répondre aux besoins que vous constatez ici?

**M. Lymburner :** Merci beaucoup, sénatrice, de votre question, que je trouve d'ailleurs excellente. De toute évidence, la pandémie nous a montré que nous étions tous dans la même situation. C'est l'un des rares dossiers où nous pouvons collaborer avec nos collègues — l'évolution et l'avenir du travail, la mise en place d'un système hybride, tout cela s'est produit en même temps, au même rythme, pratiquement partout dans le monde. Évidemment, en matière de soutien bilingue, le gouvernement canadien ne peut pas se comparer à tous les pays, mais nous savons que certaines organisations fonctionnent dans des conditions similaires. Nous avons mentionné le Parlement européen, les Nations unies et, comme je l'ai dit, nous avons travaillé avec l'Université de Marseille. Nous avons reçu environ 28 études. Vous avez tout à fait raison : les conditions et les analyses comparatives que nous sommes en mesure d'examiner proviennent non seulement d'études locales ou menées au Canada ou aux États-Unis, mais aussi d'études réalisées un peu partout dans le monde, et nous essayons d'en dégager des pratiques exemplaires.

Dans certaines régions, les incidents étaient assez semblables à ceux que nous connaissons. Dans d'autres, ils étaient un peu moins fréquents, et notre équipe s'entretient avec nos homologues de ces pays pour essayer d'en comprendre la raison. Parfois, c'était parce qu'ils ne procédaient pas de la sorte. Comme nous l'avons récemment constaté dans certaines réunions, il arrive que des témoins se trouvent à deux coins de rue d'ici, mais ils choisissent quand même de témoigner à partir de leur bureau, sans porter un casque d'écoute adéquat. Dans certains pays, les témoins sont tenus, dans la mesure du possible, de comparaître en personne.

Chose certaine, nous n'avons pas fini d'apprendre. M. Ball et moi-même, ainsi que mes autres collègues derrière moi, avons nommé un directeur qui s'occupe uniquement de la santé et de la sécurité pour appuyer les deux Chambres. Nous parcourons le monde pour découvrir des pratiques exemplaires que nous pouvons appliquer, et je dirais que ce n'est pas seulement dans le domaine de l'interprétation parce que la technologie évolue, elle aussi, rapidement. Par exemple, l'accès à Internet par satellite, qui posait des problèmes il y a quelques mois, commence maintenant à s'améliorer. Les services s'améliorent également du point de vue de la bande passante et de la connexion. Vous avez ainsi la possibilité d'entendre des témoins, disons, du Nord, alors qu'il y a quelques mois, cela aurait été très difficile. Il en résulte aussi des changements sur le plan de la transmission du son, et nous travaillons avec les meilleurs experts du monde. Je vous remercie de votre question.

**La présidente :** Je vous remercie. Y a-t-il d'autres questions, chers collègues? Je regarde l'heure.

*[Translation]*

Thank you very much, Mr. Lymburner and Mr. Ball, for the explanations. Senator Boehm, thank you for raising the question. It's always a pleasure to have you here and to hear your explanations of the various issues that help us function better as a whole, as a Senate. Thank you very much.

*[English]*

Colleagues, the next item is an issue that has been raised by our colleague the Honourable Senator Carignan regarding living expenses, budget for privately owned.

Senator Carignan, I understand that you would like to move the following motion:

That the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets be mandated to examine the daily allowance for privately-owned residences to determine whether an adjustment is necessary for 2024-25; and

That subcommittee present its final report to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration no later March 31, 2024.

Are there any questions on this, colleagues? If not, is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried.

*[Translation]*

The next item is the steering committee's report on efficiencies for subcommittee and working group meetings. Shaila Anwar, Deputy Clerk of Committees, is with us this morning and will be able to assist us on this matter, if required.

Dear colleagues, I have the honour to present the 23rd Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure regarding scenarios for reducing the number of subcommittees and working group meetings.

Honourable senators, the report before you stems from a request the Steering Committee received from Senate leaders and facilitators and fits squarely within the efficiency review initiative. The goal is to find ways to make meetings more efficient in order to reduce the length and number of meetings without precluding important discussions addressing key decisions.

*[Français]*

Je vous remercie beaucoup, messieurs Lymburner et Ball, pour les explications. Sénateur Boehm, merci d'avoir soulevé la question. C'est toujours un plaisir de vous recevoir et d'entendre vos explications sur les différents enjeux qui font que l'on fonctionne mieux comme entreprise, comme Sénat. Merci beaucoup.

*[Traduction]*

Chers collègues, le prochain point à l'ordre du jour concerne une question qui a été soulevée par notre collègue, l'honorable sénateur Carignan, au sujet du budget de frais de subsistance pour logement privé.

Sénateur Carignan, je crois comprendre que vous souhaitez proposer la motion suivante :

Que le sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités soit chargé d'examiner l'allocation journalière pour les résidences privées afin de déterminer si un ajustement est nécessaire pour 2024-25;

Que le sous-comité présente son rapport final au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration au plus tard le 31 mars 2024.

Y a-t-il des questions à ce sujet, chers collègues? Dans la négative, vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** C'est adopté.

*[Français]*

Le prochain dossier est celui qui touche le rapport du comité directeur sur les efficacités pour les réunions de sous-comités et de groupes de travail. Shaila Anwar, greffière adjointe de la Direction des comités, est avec nous ce matin et pourra nous assister sur ce point, si cela est nécessaire.

Chers collègues, j'ai l'honneur de présenter le 23<sup>e</sup> rapport du Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure concernant les scénarios pour réduire le nombre de réunions des sous-comités et des groupes de travail.

Honorables sénateurs, le rapport qui vous est présenté découle d'une demande que le comité directeur a reçue de la part des leaders et des facilitateurs du Sénat et qui s'inscrit parfaitement dans le cadre de l'initiative d'examen de l'efficacité. L'objectif est de trouver des moyens de rendre les réunions plus efficaces afin de réduire la durée et le nombre des réunions sans empêcher les discussions importantes traitant des décisions clés.

Before submitting our recommendations to CIBA members, I sent an email to the leaders and facilitators of the various groups. In this message to the leaders and facilitators, I presented the three options in our report.

The first proposal aims to implement a set calendar for CIBA and sub-committee meetings and to establish annual information agendas.

The second proposal is to conduct a pilot project introducing the concept of a consent agenda and adding a section entitled "For Information Only."

The third proposal aims to merge and amend the mandates and membership of certain subcommittees and working groups. We propose the following groupings: the Steering Committee and the Communications Subcommittee, the Subcommittee on Human Resources and the Subcommittee on Diversity, and the Subcommittee on the Senate Expense Budget and Committee Budgets and the Credit Card Task Force.

That would leave us with four committees: Steering and Communications, Human Resources and Diversity, SEBS and Credit Cards, and the Subcommittee on LTVP. We would be left with two working groups, Environment and Artwork and Heritage.

You have the report, which proposes a pilot project for the prospective agenda, we're also proposing pilot projects for the consent agenda and information items. The report sets out how we would proceed, then discusses merging the work of certain committees with similar mandates and revising those mandates.

At the end of the fiscal year, it is proposed that your committee recommend that proposal number 1 be implemented immediately, as this is an administrative measure that would ensure more efficient and equitable operations for all CIBA subcommittees and JWG's.

Your subcommittee recommends that proposal 2 be implemented on a pilot basis so that members and staff can make the necessary adjustments to work plans and processes, and that CIBA and subcommittee members be invited to provide feedback and comments by March 2024 to track the benefits and challenges implemented from this proposal.

Third, your subcommittee recommends that CIBA continue the discussion and study of option 3 with the merging of committees and working groups. While doing this exercise, we are also looking to establish a meeting agenda so that CIBA subcommittee meetings would meet while the Senate is in session on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays while working

Avant de soumettre nos recommandations aux membres de CIBA, j'ai fait parvenir un courriel aux leaders et aux facilitateurs des différents groupes. Dans cette communication avec les leaders et les facilitateurs, j'ai présenté les trois options qui sont dans notre rapport.

La première proposition vise à mettre en œuvre un calendrier fixe pour les réunions de CIBA et de ses sous-comités et d'établir des ordres du jour prévisionnels annuels.

La deuxième proposition vise à mener un projet pilote introduisant le concept d'ordre du jour consenti et d'ajouter une section qui serait intitulée « Pour information seulement ».

La troisième proposition vise à fusionner et à modifier les mandats et la composition de certains sous-comités et groupes de travail. Nous proposons les regroupements suivants : le comité directeur et le Sous-comité des communications, le Sous-comité sur les ressources humaines et le Sous-comité sur la diversité et le Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités et le groupe de travail sur la carte de crédit.

Il nous resterait donc quatre comités : comité directeur et des communications, ressources humaines et diversité, SEBS et cartes de crédit, et Sous-comité sur la vision et le plan à long terme. Il nous resterait deux groupes de travail, environnement et œuvres d'art et patrimoine.

Vous avez le rapport, on propose un projet pilote pour ce qui concerne l'ordre du jour prospectif, on propose également des projets pilotes pour l'ordre du jour consenti et les points pour information. On explique dans le rapport comment on procéderait, et ensuite on parle de la fusion des travaux de certains comités qui ont des mandats qui se ressemblent et de la révision des mandats.

À la fin de l'exercice, on vous propose comme recommandations que votre comité recommande que la proposition numéro 1 soit mise en œuvre immédiatement, car il s'agit d'une mesure administrative qui garantirait un fonctionnement plus efficace et plus équitable pour tous les sous-comités et GTC de CIBA.

Votre sous-comité recommande que la proposition 2 soit mise en œuvre dans le cadre d'un projet pilote afin que les membres et le personnel puissent apporter les ajustements nécessaires aux plans de travail et aux processus et que les membres de CIBA et des sous-comités soient invités à fournir une rétroaction et des commentaires d'ici mars 2024 afin de suivre les avantages et les défis mis en œuvre de cette proposition.

Troisièmement, votre sous-comité recommande que CIBA poursuivre la discussion et l'étude de l'option 3 avec la fusion des comités et des groupes de travail. En même temps qu'on fait cet exercice, on cherche aussi à établir un ordre du jour des réunions pour que les réunions des sous-comités de CIBA se rencontrent pendant que le Sénat siège le mardi, le mercredi et le

groups would meet on Mondays, Fridays or session weeks when the Senate is not sitting.

So, I've given you a quick overview of the work done on this. We're asking you to think about it and provide your comments; you have further details inside the memo. I didn't want to read it out because it's long; you've had time to read it.

If there are any comments or suggestions regarding the proposals, we can discuss them this morning and see where that takes us. Thank you.

[English]

**Senator Boyer:** I read with dismay the merging of the Subcommittee on Human Resources and the Subcommittee on Diversity, and I am vehemently opposed to it because the issues we deal with at Diversity are very unique and very specific to Indigenous people, Black people and other vulnerable populations. I believe if we merge it into HR, it's going to be assimilated into the common issues, and I oppose it completely.

**The Chair:** Thank you, senator.

Any other questions or comments on this or on anything else that is being proposed?

**Senator Plett:** I have reservations about — and I'm not saying I'm opposing it. It's a study or whatever you're doing now. It's fine. I am not in favour of committees or subcommittees meeting when the Senate is sitting. Our numbers are getting lower. I believe we should continue with the same system that we have until that regard until the next Parliament and that these types of decisions should be made at the start of a Parliament, not towards the end of one.

On behalf of the Conservative caucus, I would oppose that committees meet when the Senate is sitting. We need our senators available in the chamber when the Senate is sitting.

**The Chair:** I'm sorry; I meant not during the sitting of the Senate, but during the weeks when we are here in Ottawa. So the time slots —

**Senator Plett:** I'm sorry. I misunderstood, then.

**The Chair:** My apologies.

We meet every two weeks. CIBA meets every two weeks on Thursdays, so the time slot from 9 a.m. to 11 a.m. would be one week for CIBA and the other one would be for the different

jeudi alors que les groupes de travail se rencontreraient les lundis, vendredi ou les semaines de session où le Sénat ne siège pas.

Alors, je vous ai donné quand même rapidement un aperçu du travail qui est fait de ce côté. On vous demande de réfléchir à ce sujet et de fournir vos commentaires; vous avez plus de détails à l'intérieur de la note de service. Je ne voulais pas la lire parce qu'elle est longue, vous avez eu du temps pour la lire.

S'il y a des commentaires ou des suggestions relativement à ce qui est proposé, on peut en discuter ce matin et voir où cela nous mène. Alors, merci.

[Traduction]

**La sénatrice Boyer :** J'ai été consternée de lire que le Sous-comité sur les ressources humaines et le Sous-comité sur la diversité seraient fusionnés, et je m'y oppose farouchement parce que les questions que nous abordons au Sous-comité sur la diversité sont des enjeux très uniques qui touchent tout particulièrement les Autochtones, les Noirs et d'autres groupes vulnérables. Je crois que si nous fusionnons ce sous-comité avec celui des ressources humaines, ces questions seront intégrées aux dossiers courants, et je m'y oppose complètement.

**La présidente :** Merci, sénatrice.

Y a-t-il d'autres questions ou observations à ce sujet ou sur toute autre proposition?

**Le sénateur Plett :** J'ai des réserves, mais je ne dis pas que je m'y oppose. Il s'agit d'étudier cette option ou peu importe ce que vous proposez en ce moment. Il n'y a rien de mal à cela. Par contre, je ne suis pas favorable à ce que les comités ou les sous-comités se réunissent lorsque le Sénat siège. Nous sommes de moins en moins nombreux. Je pense que nous devrions poursuivre avec le même système jusqu'à la prochaine législature et que ce genre de décisions devraient être prises au début plutôt qu'à la fin d'une législature.

Au nom du groupe parlementaire conservateur, je m'oppose à ce que les comités siègent en même temps que le Sénat. Il faut que nos sénateurs soient présents sur le parquet lorsque le Sénat siège.

**La présidente :** Je suis désolée; je ne voulais pas dire pendant les heures de séance du Sénat, mais bien pendant les semaines où nous sommes ici, à Ottawa. Donc les créneaux horaires...

**Le sénateur Plett :** Je suis désolé. J'ai mal compris, dans ce cas.

**La présidente :** Je vous présente mes excuses.

Nous nous réunissons aux deux semaines. Plus précisément, le comité CIBA se réunit toutes les deux semaines, le jeudi. Ainsi, la plage horaire de 9 heures à 11 heures serait réservée ce jour-là

committees. This way, we would have a specific time when the subcommittees of CIBA can have proper meetings. One of the issues that we've had in the last few months was associated with the fact that we did not have any meeting times and we had to postpone items over and over again because of no time to meet and it was difficult for our staff to organize these meetings.

**Senator Plett:** I fully support that.

I take a little bit the opposite approach of Senator Boyer as far as merging. I believe committees are still masters of their own destiny, and if the Diversity and Human Resources subcommittees are merged, they would be able to make a decision on what issues they deal with on any given week. If it's issues of diversity, they can designate an entire meeting towards those issues.

But we have too many subcommittees right now, which is what you're trying to deal with, and in order to do that, some committees have to be merged, so I support that.

**The Chair:** Thank you, Senator Plett.

**Senator Seidman:** On proposal 2, your pilot project with for information, meeting agenda items sent out in advance of the meeting — that's an excellent idea and these are excellent proposals.

Generally speaking, they're not actionable items when we get them for the meetings, but we might have comments. How would you deal with that? Would there be a separate agenda item still for comments or questions about those items?

**The Chair:** I will explain. It's the same with the consent agenda. Anything that you want to be pulled out from the information or the consent agenda and put on as discussion during the meeting, you will always have that opportunity at the beginning of the meeting. I will always be asking the question. So if at some point you say, "I would like to speak about this item," then we bring it up. It will be at the end of the agenda, but it will be discussed. If it's not at that meeting because of lack of time, it will be at the next, but it will be followed through.

**Senator Seidman:** Okay. Thank you. That's helpful.

The other point I would like to make is just to give a bit of history around the Diversity Subcommittee and the HR Directorate.

pour le comité CIBA et, la semaine d'après, pour les autres comités. De cette façon, les sous-comités du comité CIBA pourront se réunir à un moment précis. L'un des problèmes que nous avons rencontrés au cours des derniers mois tenait justement au fait que nous n'avions pas d'horaire fixe pour les réunions. Nous devions donc reporter sans cesse des points parce que tous les créneaux horaires étaient déjà pris, et notre personnel avait de la difficulté à organiser ces réunions.

**Le sénateur Plett :** Je suis tout à fait d'accord.

Je pense un peu le contraire de ce que la sénatrice Boyer a dit à propos de la fusion. Selon moi, les comités sont encore maîtres de leur destinée, et si les sous-comités sur la diversité et les ressources humaines sont fusionnés, ils pourront décider des questions à étudier au cours d'une semaine donnée. S'il s'agit de questions relatives à la diversité, ils pourront y consacrer une réunion entière.

Il reste que nous avons trop de sous-comités à l'heure actuelle, et c'est le problème que vous essayez de régler. Pour y arriver, il faudra fusionner certains comités. J'appuie donc cette proposition.

**La présidente :** Merci, sénateur Plett.

**La sénatrice Seidman :** En ce qui concerne la deuxième proposition — c'est-à-dire votre projet pilote visant à envoyer à l'avance les points à l'ordre du jour qui seront présentés à titre d'information lors d'une réunion —, je trouve que c'est une excellente idée, tout comme d'ailleurs les autres propositions.

En général, lorsque nous sommes saisis de tels points dans le cadre de nos réunions, nous n'avons pas de mesures à prendre, mais nous pourrions avoir des observations à formuler à leur sujet. Comment procéderiez-vous en pareil cas? Y aurait-il encore un point distinct à l'ordre du jour pour les observations ou les questions à cet égard?

**La présidente :** Je vais expliquer ce qu'il en est. Cela vaut aussi pour les résolutions en bloc. Au début de la réunion, vous aurez toujours l'occasion de retirer tout ce que vous voudrez de l'ordre du jour parmi la liste des points à titre d'information ou des résolutions en bloc afin d'en discuter au cours de la réunion. Je vous poserai toujours la question. Si, à un moment donné, vous dites vouloir parler de tel ou tel point, c'est ce que nous ferons. Le point figurera à la fin de l'ordre du jour, mais il fera l'objet d'une discussion. Si nous n'avons pas le temps d'en discuter pendant la réunion, nous le ferons la prochaine fois, mais il y aura un suivi.

**La sénatrice Seidman :** D'accord. Je vous remercie. C'est utile.

Par ailleurs, j'aimerais parler brièvement de l'historique du Sous-comité sur la diversité et de la Direction des ressources humaines.

There has been a huge evolution of the diversity file in the HR Directorate over the last number of years. Enormous evolution. Now there are people designated within the HR Directorate who are looking after the diversity aspect of the Senate. They have a large responsibility, but they also have an enormous capability. They deal with these issues on an ongoing basis as far as the Senate is concerned.

I don't find it so alarming to talk about merging those two subcommittees. I think the Diversity Subcommittee — and there was an advisory committee as well on diversity as well — did good work. They did their job well. Now a lot of that is subsumed by specialists within the HR Directorate. I'd just like to put that out there as a bit of history and background on that issue. I don't oppose that combination. Thank you.

**The Chair:** Thank you, Senator Seidman.

[Translation]

**Senator Saint-Germain:** It seems to me that there is a missing element in the analysis as far as efficiency is concerned. That is the stability of the members of the subcommittees, which leads me to fundamentally question this decision to have, here and there, now and then, one member or another from another group as a member of the subcommittees.

I'd like to make a specific plea for the Human Resources Subcommittee. We all know that it discusses sensitive and complex human resources issues, where we often spend more than one meeting on the same file. For my part, I would propose that this practice no longer apply to the Subcommittee on Human Resources from now on, on one hand, and on the other, if there were to be a merger between the Subcommittee on Human Resources and the Subcommittee on Diversity, that this merger not take effect before next April 1, because we have ongoing files for which I believe only current members should be permitted to sit on the subcommittee.

**The Chair:** Thank you, Senator Saint-Germain. Duly noted.

**Senator Forest:** I have an operational question. If we merge the working group and the Subcommittee on Senate Estimates and Committee Budgets (SEBS), I was thinking of the committee with the mandate we just had. If we integrate credit cards and broadcasting assessments, how will we be able to integrate the membership, the new mandate? Because it changes the mandates of the merged committees. Will there be a new resolution from CIBA to amend the mandate and composition?

Le dossier de la diversité à la Direction des ressources humaines a beaucoup évolué au cours des dernières années. En fait, les choses ont énormément évolué. Aujourd'hui, la Direction des ressources humaines est dotée de personnes désignées qui s'occupent du volet diversité au Sénat. Ces employés ont une grande responsabilité, mais aussi une énorme capacité. Ils gèrent ces questions en permanence pour le Sénat.

Je ne trouve pas si alarmant de parler de fusionner ces deux sous-comités. À mon avis, le Sous-comité sur la diversité — et il y avait aussi un comité consultatif sur la diversité — a fait du bon travail. Il s'est bien acquitté de ses tâches. Aujourd'hui, une grande partie de ce travail est pris en charge par des spécialistes au sein de la Direction des ressources humaines. Je tenais simplement à exposer brièvement l'historique et le contexte de cette question. Je ne m'oppose pas à cette fusion. Je vous remercie.

**La présidente :** Merci, sénatrice Seidman.

[Français]

**La sénatrice Saint-Germain :** Il me semble qu'il y a un élément manquant dans l'analyse en ce qui concerne l'efficacité. C'est la stabilité des membres des sous-comités, ce qui m'amène à contester fondamentalement cette décision d'avoir, ça et là, une fois de temps en temps, un membre ou un autre d'un autre groupe qui soit membre des sous-comités.

Je veux plaider en particulier pour le Sous-comité sur les ressources humaines. Nous savons tous qu'il discute de questions de ressources humaines sensibles et complexes, pour lesquelles souvent, nous passerons plus d'une réunion sur le même dossier. En ce qui me concerne, je proposerais que cette pratique ne s'applique plus dorénavant au Sous-comité sur les ressources humaines d'une part, et d'autre part, s'il devait y avoir fusion entre le Sous-comité sur les ressources humaines et le Sous-comité sur la diversité, cette fusion ne soit pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril prochain, parce que nous avons des dossiers en cours pour lesquels je crois que seuls les membres actuels devraient être autorisés à siéger au sein du sous-comité.

**La présidente :** Merci, sénatrice Saint-Germain. C'est noté.

**Le sénateur Forest :** J'ai une question opérationnelle. Si on fait une fusion entre le groupe de travail et le Sous-comité du budget des dépenses du Sénat et des budgets de comités (SEBS), je pensais au comité avec le mandat qu'on vient d'avoir. Si on intègre les cartes de crédit et les évaluations relatives à la télédiffusion, comment pourrions-nous intégrer la composition, le nouveau mandat? Parce que ça modifie le mandat des comités qui sont fusionnés. Est-ce qu'il y aura une nouvelle résolution de la part de CIBA pour modifier le mandat et la composition?

**The Chair:** Actually, Senator Forest, that's an excellent question. Each committee will be asked to review its mandate. You will receive proposals on the work to be done.

However, there's also the time when you'll be working on certain files. There will also be an agenda associated with that. Because in the notes, you have everything relating to the agendas, which are projected. So you would also have periods in the year when you would discuss certain subjects.

So, yes, the mandates will be revised and will take into account the recommendations submitted to you, and you will be able to discuss them within your committee, in addition to the provisional agendas to rebalance the workload. For example, the SEBS committee, as we understand it, is a committee that should meet quarterly and not —

**Senator Forest:** Annually.

**The Chair:** Ad hoc; sometimes you meet three or four weeks in a row and then there's no meeting for four or five months. So there would be some predictability in the agendas you'd be working with. Therefore, as part of the exercise we're now undertaking, we need to review the mandates. I don't know if I'm answering your question.

**Senator Forest:** Will the mandates be resubmitted to CIBA?

**The Chair:** That's right.

**Senator Forest:** Very well, thank you.

**The Chair:** I'd like to add to the concern —

[English]

To your point, Senator Boyer, one of the ideas that we have would be that the HR Subcommittee would be divided, let's say, into two components, where one meeting you would be dealing with HR items and another meeting you would be dealing with diversity items. In this way, diversity items are not lost because of priority given to HR items.

I think it can be worked out, but again, I understand your opposition to this. We will keep it in mind, but we would like to explore different options, and I think that's where we're going with this.

**Senator Boyer:** As long as it wasn't subsumed into the other.

**The Chair:** No.

**La présidente :** En fait, sénateur Forest, c'est une excellente question. Pour chacun des comités, on va vous demander de revoir vos mandats. Vous allez recevoir des propositions sur le travail à faire.

Cependant, il y a aussi le moment où vous allez travailler sur certains dossiers. Il va y avoir aussi un ordre du jour qui va y être associé. Parce que dans les notes, vous avez tout ce qui est relatif aux ordres du jour, qui sont prévisionnels. Donc vous auriez aussi des périodes dans l'année où vous discuteriez de certains sujets.

Par conséquent, oui, les mandats seront révisés et tiendront compte de recommandations qui vous seront soumises, et vous pourrez en discuter à l'intérieur de votre comité, en plus des ordres du jour prévisionnels pour rééquilibrer la charge de travail. Par exemple, le comité SEBS, selon notre compréhension, est un comité qui devrait se réunir trimestriellement et non pas...

**Le sénateur Forest :** Annuellement.

**La présidente :** Ad hoc; parfois vous allez vous réunir trois ou quatre semaines de suite et après, il n'y a pas de réunion pendant quatre ou cinq mois. Donc, il y aurait une prévisibilité dans les ordres du jour avec lesquels vous retravailleriez. Par conséquent, dans le cadre de l'exercice que l'on fait ici, il s'agit de revoir les mandats. Je ne sais pas si je réponds à votre question.

**Le sénateur Forest :** En fait, les mandats seront-ils resoumis à CIBA?

**La présidente :** C'est cela.

**Le sénateur Forest :** D'accord, merci.

**La présidente :** Je voudrais ajouter à la préoccupation —

[Traduction]

Pour revenir à ce que vous disiez, sénatrice Boyer, nous avons songé notamment à diviser, disons, en deux parties le programme du Sous-comité sur les ressources humaines, de sorte qu'une réunion porte sur les questions relatives aux ressources humaines et une autre sur les questions relatives à la diversité. De cette manière, nous ne perdons pas de vue le dossier de la diversité en accordant la priorité aux questions de ressources humaines.

Je pense qu'il est possible de trouver une solution, mais encore une fois, je comprends votre opposition. Nous garderons cela à l'esprit, mais nous voulons examiner différentes options, et je pense que c'est la direction que nous prendrons dans ce dossier.

**La sénatrice Boyer :** À condition que l'un des sous-comités ne soit pas supplanté par l'autre.

**La présidente :** Tout à fait.

**Senator Boyer:** Thank you.

**The Chair:** We understand the issue.

**Senator Coyle:** Thank you very much. As I understand it, you're recommending the first two proposals. You're not necessarily recommending the third proposal. You're inviting conversation and debate on that, right? I would like to know because I'm also concerned, and I am here representing Senator Moodie. The last thing Senator Moodie would want to see — I think she's open to a merger, but not to be submerged, to be pushed underwater, submerged.

What will the next steps be in consideration of that third proposal, which is not yet being recommended? We're having a bit of a conversation here, but what else do you — I think you asked for written submissions processed from here to decision point. This is what I'm asking about.

**The Chair:** Shaila, I will ask you to respond to this one.

**Shaila Anwar, Clerk Assistant, Committees Directorate, Senate of Canada:** Senator, I think it's something that the clerks will bring forward to each of the subcommittees, that this was adopted by CIBA. We have an instruction to look at the mandate, to make recommendations and see what works and doesn't work.

I think it would start with subcommittee, and the recommendation is that the subcommittees bring forward proposals. I believe it's by the end of May or March, in the coming months. Then, again, I presume the discussion will happen here.

**Senator Quinn:** One observation for me is that the credit card committee was established to look at a very specific thing. It has a natural life. I'm not so sure that we need to spend a lot of time. We extended it, much to my chagrin, from June of last year to June of this year. That's when it is supposed to have completed its work.

**The Chair:** Agreed.

**Senator Quinn:** It was moving at a terrific snail's pace. Senator Downe has now taken my spot on that committee, but I did a lot of work during the summer, and it seemed that the issues were clear cut.

All I'm saying is that I don't know why we would consider a merger of that committee and another committee, but let it finish its work. Let it change the date of reporting. It must be nearly finished its work by now.

**La sénatrice Boyer :** Je vous remercie.

**La présidente :** Nous comprenons le problème.

**La sénatrice Coyle :** Merci beaucoup. Si je comprends bien, vous recommandez les deux premières propositions. Vous ne recommandez pas nécessairement la troisième. Vous nous invitez à en discuter et à en débattre, n'est-ce pas? J'aimerais le savoir parce que j'ai moi aussi des réserves, et je suis ici pour représenter la sénatrice Moodie. C'est la dernière chose qu'elle voudrait — je pense qu'elle est ouverte à l'idée de fusionner les sous-comités, mais pas au point que l'un soit submergé ou englouti par l'autre.

Quelles seront les prochaines étapes en ce qui concerne cette troisième proposition, qui n'a pas encore été recommandée? Nous en discutons quelque peu ici, mais que proposez-vous d'autre? Je pense que vous avez demandé que les observations écrites soient examinées avant la prise de décision. C'est ce que j'aimerais savoir.

**La présidente :** Madame Anwar, je vais vous demander de répondre à cette question.

**Shaila Anwar, greffière adjointe, Direction des comités, Sénat du Canada :** Sénatrice, je pense que les greffiers informeront chacun des sous-comités lorsque le comité CIBA aura adopté cette proposition. Nous avons reçu l'instruction d'examiner le mandat, de faire des recommandations et de voir ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas.

Selon moi, il faudrait commencer par les sous-comités, et la recommandation veut que les sous-comités présentent des propositions. Je crois que cela se fera dans les mois à venir, avant la fin du mois de mai ou le mois de mars. Ensuite, je présume que la discussion aura lieu de nouveau ici.

**Le sénateur Quinn :** Je constate que le comité sur les cartes de crédit a été créé pour examiner une question très précise. Il a donc une durée de vie limitée. Je ne suis pas sûr qu'il faille y consacrer beaucoup de temps. Son mandat était censé prendre fin en juin dernier, mais nous l'avons prolongé, à mon grand regret, jusqu'en juin 2024. C'est à cette date que son travail devrait être achevé.

**La présidente :** D'accord.

**Le sénateur Quinn :** Les choses avançaient à pas de tortue. Le sénateur Downe a maintenant pris ma place au sein de ce comité, mais j'ai fait beaucoup de travail pendant l'été, et il m'a semblé que les questions étaient bien délimitées.

Tout ce que je dis, c'est que je ne vois pas pourquoi nous envisagerions une fusion entre ce comité et un autre. Laissons-le terminer son travail. Laissons-le modifier la date de dépôt du rapport. Son travail doit être presque terminé à ce stade-ci.

**The Chair:** We agree. It was just the question of having meeting times for your group. So that's why we're saying if it's merged with SEBS, that would clear up that item. So it's more of an item than a working group, but we are very open to finishing the work on this one.

**Senator Quinn:** In terms of what Senator Boyer said, I'm on both of those subcommittees and I didn't understand or realize there was an issue because each of the discussions are quite distinct and important. So again, I don't recall having any issues or being aware of any issues with our committee's leadership, our chairs, scheduling meetings. We all were flexible in responding to those demands.

I'm not sure if there is a translation issue — I don't know — but it seems like we're getting into the micromanagement arena a little bit; that's probably my lack of experience, but I find this all fascinating. That's my comment.

**Senator Francis:** I'm kind of the new kid on the block here. I want to support what Senator Boyer said in her comments. Diversity issues are so important as we move forward. It is important — however we do it — that they don't get lost with HR issues. I wanted to make that brief comment.

**Ms. Anwar:** Just to address your point, Senator Quinn, we're trying to take out the micromanaging that senators and their offices have to do. There are times we have instances where it takes 60 to 70 emails to come up with an appropriate date and time for committee members. Many senators are on those emails, but often it's the staff, and it becomes quite cumbersome.

I did a chart of the membership of CIBA as of Monday, and we have one larger caucus and three smaller caucuses, and there are members of this committee that are also members of four other committees plus steering committees, chairs of other committees.

I remember one week in November or December where there was a SEBS meeting one day, an LTVP meeting the next day and then CIBA on the third day, and I believe everybody would have gotten a 90- to 100-page bundle.

I certainly don't have time to read that much information, and I don't think senators do either. So we're trying to economize the

**La présidente :** Nous sommes d'accord. Il s'agissait simplement d'établir l'horaire des réunions pour votre groupe. C'est pourquoi nous disons qu'en cas de fusion avec le sous-comité SEBS, ce point sera réglé. Par conséquent, il s'agit davantage d'un point de discussion que d'un groupe de travail, mais nous sommes tout à fait disposés à terminer le travail à cet égard.

**Le sénateur Quinn :** En ce qui a trait à l'observation de la sénatrice Boyer, je siége à ces deux sous-comités et je n'ai pas décelé ou remarqué de problèmes parce que chacune des discussions est tout à fait distincte et importante. Encore une fois, je ne me souviens pas d'avoir rencontré ou constaté des problèmes avec la direction de notre comité, nos présidents, concernant l'organisation des réunions. Nous avons tous fait preuve de souplesse pour répondre à ces exigences.

Je ne sais pas s'il y a un problème de traduction — je l'ignore —, mais j'ai l'impression que nous nous aventurons un peu dans le domaine de la microgestion; c'est probablement dû à mon manque d'expérience, mais je trouve tout cela fascinant. Voilà ce que j'avais à dire.

**Le sénateur Francis :** Je suis un peu le petit nouveau ici. Je veux appuyer ce qu'a dit la sénatrice Boyer dans son intervention. Les questions de diversité revêtent une grande importance dans le cadre de nos activités. Quelle que soit la manière dont nous procédons, il est important que ces questions ne soient pas éclipsées par celles liées aux ressources humaines. Je tenais à faire cette brève observation.

**Mme Anwar :** Pour répondre à votre question, sénateur Quinn, nous nous efforçons de réduire la microgestion au bénéfice des sénateurs et de leur personnel. Par exemple, il arrive qu'il faille envoyer entre 60 et 70 courriels pour fixer une date et une heure qui conviennent à l'ensemble des membres du comité. Plusieurs sénateurs reçoivent ce genre de courriels, mais c'est généralement le personnel qui s'en charge, et il s'agit d'un processus assez fastidieux.

J'ai préparé un tableau indiquant les membres du CIBA en date de lundi. Le CIBA se compose d'un grand caucus et de trois petits caucuses, en plus des comités directeurs et des présidents d'autres comités. On observe par ailleurs que certains sénateurs siègent également sur quatre autres comités.

Je me souviens d'une semaine en novembre ou décembre où se tenait une réunion du sous-comité SEBS une journée, une réunion du Sous-comité sur la Vision et le Plan à long le lendemain, et une réunion du CIBA le surlendemain. Je crois que les sénateurs concernés ont reçu une masse de courriels s'étalant sur 90 ou 100 pages.

Je n'ai absolument pas le temps de décortiquer une telle quantité de renseignements, et j'ai l'impression que tel est

time that you have and eliminate some of those administrative annoyances.

If you don't see it, I'm very happy about that, but I do think a lot of senators do see it. So that's our goal.

**Senator Quinn:** I certainly don't see all that background noise, and I'll call it that.

**Ms. Anwar:** We try to hide that from you.

**Senator Quinn:** You've done an excellent job with me. The reality is that I understand that we've opened subcommittees. You don't have to be a member of CIBA to be on a subcommittee. We need to take better advantage of that. Just because I'm on CIBA and I ended up on two subcommittees, it doesn't necessarily mean that I need to be there. Quite frankly, when Senator Downe was talking about the other one, I said, "absolutely."

We need to take better advantage of that decision to allow non-CIBA members to do subcommittee work. That's just an observation.

**The Chair:** It's a good comment. These are discussions that we need to have.

One of the important things, which I think Shaila mentioned, is that we have asked the administration to look at efficiencies. One of the areas where we have the most inefficiencies is how we work with our subcommittees and our working group within the CIBA functioning. That's why we are looking at finding efficiencies, and the resource-intensive work we have to do.

The other thing was that we were also asked to cap the number of FTEs, and whenever we add a new subcommittee or a new working group, that adds to the workload of everyone. These are important factors to think about.

With the information that we heard this morning — the diversity question, the question of having non-members on HR — these will be taken into consideration.

I will read the motion, but keeping in mind that these two items — diversity and non-members — be taken into

également le cas pour les sénateurs. Nous essayons donc de réduire ces irritants administratifs afin de vous faire économiser du temps.

Si certains sénateurs ne reçoivent pas tous ces courriels superflus, j'en suis ravie, mais je pense que c'est le cas pour la plupart d'entre vous. Réduire les tracasseries administratives, voilà donc notre objectif.

**Le sénateur Quinn :** Pour ma part, je peux vous confirmer que je ne reçois pas tous ces courriels encombrants.

**Mme Anwar :** Nous faisons de notre mieux pour réduire la circulation de ce type de courriels.

**Le sénateur Quinn :** Je tiens à vous féliciter pour votre bon travail. Je suis conscient du grand nombre de comités et de sous-comités. Il n'est pas nécessaire d'être membre de CIBA pour siéger sur un sous-comité. Nous devons en tirer un meilleur parti. Bien franchement, ce n'est pas parce que je suis membre de CIBA et que je siége sur deux sous-comités que je dois nécessairement me présenter à chaque séance. En cela, je suis d'accord avec ce qu'a dit le sénateur Downe.

Je pense que nous aurions avantage à permettre à des personnes qui ne sont pas membres du CIBA de siéger aux sous-comités du CIBA. Ce n'est évidemment qu'une observation.

**La présidente :** C'est un bon point, et je conviens que ce sont des questions dont nous devons discuter.

L'un des éléments importants que Mme Anwar a mentionnés, je crois, est que nous avons demandé à l'Administration du Sénat de réfléchir à des moyens pour réaliser des gains d'efficacité. Le comité est par exemple peu efficace dans sa manière de travailler avec ses sous-comités et son groupe de travail. C'est la raison pour laquelle nous cherchons à réaliser des gains d'efficacité dans les activités qui demandent beaucoup de ressources.

Par ailleurs, il nous a été demandé de limiter le nombre total des ETP. Par conséquent, chaque fois que nous créons un sous-comité ou un groupe de travail, la charge de travail de chacun s'en trouve alourdie. Ce sont des facteurs importants à prendre en compte.

Nous allons prendre en considération les renseignements que nous avons entendus ce matin à propos des questions de diversité et de la présence de non-membres au sein des ressources humaines.

Je vais lire le texte de la motion, mais en gardant à l'esprit que les deux points que je viens de mentionner et qui doivent

consideration, but it's not in the motion that is written, but it's there, please, so we will be adding it in. It says:

Your subcommittee recommends that proposal 1 be implemented immediately as this is an administrative measure that would ensure a more efficient and equitable operation for all of CIBA subcommittees and working groups;

Your subcommittee recommends that proposal 2 be implemented on a pilot project basis so that members and staff have time to adjust work plans and processes; and

It says that CIBA and subcommittee members could be asked to provide feedback and comments by — we had put March 2024. We know the timeline is very short; maybe we could put June 2024 — to monitor the benefits and challenges of implementing in all aspects of this proposal.

And finally:

Your subcommittee recommends further discussion and consideration by CIBA and by the subcommittees on option number 3 where we are talking about merging subcommittees and working groups and looking at mandates.

Could I have a mover for this proposition, keeping in mind the other two items?

**Senator Saint-Germain:** I so move.

[Translation]

**The Chair:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Some Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** The motion is carried. Thank you.

[English]

The next item is the result of the fall survey with action plan.

[Translation]

I'm going to ask David Vatcher, Director, Information Services Directorate, and Pierre Lancôt, Chief Financial Officer, who are also present this morning, to answer questions if necessary.

I'd like to thank the Administration for its work on this file and I congratulate you for the very positive results.

être pris en considération n'y figurent pas. La motion se lit comme suit :

Le sous-comité recommande que la proposition 1 soit mise en place immédiatement, car il s'agit d'une mesure administrative visant à améliorer l'efficacité et l'équité pour l'ensemble des sous-comités et des groupes de travail du CIBA;

Le sous-comité recommande que la proposition 1 soit mise en place sur la base d'un projet pilote afin que les membres du comité et le personnel puissent avoir le temps d'adapter les plans de travail et les processus;

Il est dit que le CIBA et les membres du sous-comité pourraient être invités à fournir de la rétroaction et des observations pour évaluer les avantages et les défis de la mise en place de l'ensemble des éléments de cette proposition. Nous avons proposé une date butoir d'ici mars 2024, mais comme nous sommes conscients que ce délai est très court, nous proposons juin 2024.

Et enfin :

Votre sous-comité recommande au CIBA et aux sous-comités de poursuivre les discussions et l'étude de l'option 3, laquelle prévoit la fusion des sous-comités et des groupes de travail, ainsi que l'évaluation des mandats.

Puis-je avoir un motionnaire pour cette proposition, en gardant à l'esprit les deux autres points que j'ai précisés?

**La sénatrice Saint-Germain :** J'en propose l'adoption.

[Français]

**La présidente :** Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** La motion est adoptée. Merci.

[Traduction]

Le point suivant concerne les résultats du sondage d'automne sur le plan d'action.

[Français]

Je vais demander à David Vatcher, directeur de la Direction des services d'information, et à Pierre Lancôt, dirigeant principal des finances, qui sont aussi présents dans la salle ce matin, de répondre aux questions si cela est nécessaire.

Je tiens à remercier l'Administration pour son travail dans ce dossier et je vous félicite pour les résultats qui sont très positifs.

Ms. Legault, you can consider us aware of the results as well as the action plan. Can you summarize the survey results and next steps for us?

[English]

**Pascale Legault, Chief Corporate Services Officer, Office of the Chief Corporate Services Officer and Clerk of CIBA, Senate of Canada:** In the fall of 2023, senators and their staff were invited to participate in a survey to provide their level of satisfaction on the services provided by the administration.

We wish to thank all of you who took the time to provide feedback on the services we provide.

The survey was focusing on three things: the overall experience of senators and their staff with the service, the response time and the effectiveness in issue resolution. In total, we received 59 responses — 20 from senators, and 39 staff members responded to the survey.

While this only represents 15% of the total number of respondents, some offices basically decided to name one person to complete the survey on their behalf, so the representation might be a little bit better than it appears.

We are pleased to report that the survey's overall results are very positive. Of the 12 directorates within the Senate Administration included in the survey, 10 services meet or exceed expectations for more than 90% of the respondents. The survey also identified areas the administration may improve upon, including the waiting time with IT service desk and the transition to Unit4 with processing expense claims.

Following an analysis of the survey results, each directorate has identified targeted actions to address the feedback. The report in your bundle summarizes the survey results and also these actions.

I can also confirm that the Senate Administration has already implemented several concrete actions to address the feedback we received. These include reallocation of staff assigned to process claims. This is within the cap. It's a reallocation; there are no additional FTEs. There is also the launch of an on-site e-booking service for IT service desk, and we also provided additional training opportunities for the improvements that have been made to Unit4.

Madame Legault, vous pouvez considérer que nous avons pris connaissance des résultats ainsi que du plan d'action. Pouvez-vous nous résumer les résultats du sondage ainsi que les prochaines étapes à venir?

[Traduction]

**Pascale Legault, dirigeante principale des services corporatifs et greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, Sénat du Canada :** À l'automne 2023, les sénateurs et leur personnel ont été invités à participer à un sondage visant à déterminer leur niveau de satisfaction à l'égard des services fournis par l'Administration du Sénat.

Nous tenons d'abord à remercier tous ceux et celles qui ont pris le temps de nous faire part de leurs commentaires par rapport à nos services.

Le sondage portait sur trois points : l'expérience générale des sénateurs et de leur personnel par rapport à nos services; la rapidité d'intervention; l'efficacité de la résolution des problèmes. Au total, nous avons reçu 59 réponses; 20 réponses de la part de sénateurs, et 39 réponses de la part de membres du personnel.

Bien que cela ne représente que 15 % du nombre total de répondants, certains bureaux ont décidé de désigner une personne pour répondre au sondage au nom de toute leur équipe, de sorte que cet échantillon est sans doute légèrement plus représentatif qu'il n'y paraît.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que les résultats généraux du sondage sont très positifs. Sur les 12 directions de l'Administration du Sénat concernées par le sondage, 10 directions respectent ou surpassent les attentes chez plus de 90 % des personnes interrogées. Le sondage a également identifié des domaines dans lesquels l'Administration pourrait améliorer ses services, notamment le temps d'attente avec le Centre de services des TI, et la transition à l'interne vers Unit4 pour le traitement des demandes de remboursement des dépenses.

Après avoir analysé les résultats du sondage, chaque direction a proposé des mesures ciblées pour donner suite à la rétroaction. Le rapport que vous trouverez dans votre trousse contient un résumé des résultats du sondage, ainsi que la liste des mesures ciblées.

Je peux également confirmer que l'Administration du Sénat a déjà mis sur pied plusieurs mesures concrètes en réponse aux commentaires que nous avons reçus. Il s'agit notamment de la réaffectation du personnel responsable du traitement des demandes. Comme je l'ai dit, il n'y aura pas de nouvelles embauches d'ETP; il s'agit uniquement d'une réaffectation du personnel. Nous avons mis en place un service de réservation en ligne géré par le Centre de services des TI, et nous offrons

In terms of next steps, we wish to share the results and action plan with all senators and senators' staff following this meeting, and we intend to monitor satisfaction going forward. However, we will ensure the survey's length is much more focused and succinct, based on the feedback we've received.

If there are any questions, we would be happy to respond.

**The Chair:** Thank you, Pascale. Because I am the manager of time, we don't have a lot of time left in our meeting, and we have quite a few items that are left that we would like to attend to. Regardless, we are open, and if some of you would like this item to be brought back at another meeting, we could also do that.

**Senator Tannas:** Thank you for this. I had a quick question on e-booking. Is that a ticketing kind of system where you will know that your request has been dealt with? Is that what e-booking is about?

**Ms. Legault:** Not exactly. We do have a ticketing system in place for when a call is made. The e-booking is really for someone who has a service that is not necessarily urgent; for example, they would like to have a new feature in their office or to have something installed. They can go and set up an appointment at two o'clock in the afternoon. This way, e-booking can be done as opposed to waiting for a service that is not urgent. It can be taken care of at a time that is convenient for the senator's office when there will be someone available as opposed to waiting in line.

**The Chair:** Thank you. Are there any other comments or questions?

I will add that the service that we get from IT is exceptional, because when you even try to call Bell, they tell you that you have about 20 minutes to wait before you can be serviced. Here, they will take charge of your computer, and they will do the fixing while you are working. It's not always as quick as we would want them to have things functioning, but I say we receive an exceptional service from IT and from all the staff who work with us.

**Senator Dalphond:** At Bell, they would say, "Your call is important to us."

également des occasions de formation supplémentaire axée sur les améliorations qui ont été apportées à Unit4.

En ce qui concerne les prochaines étapes, nous souhaitons transmettre les résultats du sondage et le plan d'action à l'ensemble des sénateurs et de leur personnel. Nous allons bien sûr continuer à mesurer la satisfaction à l'égard de nos services. Cependant, nous allons veiller à ce que nos prochains sondages soient beaucoup plus ciblés et succincts, selon l'écho que nous avons eu de la part des répondants.

Nous sommes maintenant à votre entière disposition pour répondre à toutes vos questions.

**La présidente :** Je vous remercie, madame Legault. Cette séance tire à sa fin et il nous reste un certain nombre de points à aborder. Quoi qu'il en soit, nous sommes ouverts à poursuivre cette discussion, et si certains d'entre vous souhaitent aborder ces questions lors d'une prochaine séance, ce sera possible.

**Le sénateur Tannas :** Merci pour votre ouverture, madame la présidente. J'ai une petite question concernant le fonctionnement des consultations en ligne. S'agit-il d'une sorte de système de billetterie qui permet à l'utilisateur de recevoir une notification lorsque sa demande a été traitée? Est-ce bien cela?

**Mme Legault :** Pas tout à fait. Nous disposons d'un système de billetterie en cas d'appel. La consultation en ligne est destinée aux personnes qui ont besoin d'un service qui n'est pas nécessairement urgent. On parle par exemple de l'installation d'un nouveau mobilier ou de nouveaux équipements dans un bureau. La personne peut fixer un rendez-vous à 14 heures par exemple. De cette manière, il est possible d'effectuer une réservation en ligne plutôt que d'attendre un service qui n'est pas urgent. La demande sera prise en charge à un moment qui convient au bureau du sénateur, dès qu'un employé est disponible. Cette procédure permet ainsi aux sénateurs et aux membres de leur personnel d'éviter d'attendre en ligne inutilement.

**La présidente :** Je vous remercie. Y a-t-il d'autres questions ou commentaires?

Je tiens à ajouter que les services fournis par l'équipe des TI sont exceptionnels. Par contraste, lorsque vous essayez d'appeler Bell, on vous répond qu'il faut attendre environ 20 minutes avant de pouvoir être servi. Au Sénat, les techniciens prennent en charge votre ordinateur et effectuent toutes les réparations nécessaires pendant que vous travaillez. Ce n'est pas toujours aussi rapide que nous le souhaiterions, mais je pense que nous bénéficions d'un service exceptionnel de la part des TI et de l'ensemble du personnel qui travaille avec nous.

**Le sénateur Dalphond :** Effectivement. Communiquer avec Bell, c'est inévitablement se faire répondre : « Votre appel est important pour nous. ».

**The Chair:** Indeed.

Now we are off to item 8.

**Senator Forest:** This morning, Bell announced they cut 10% of the staff.

**The Chair:** So you will wait a half an hour more.

We are going under “other matters” in the open session. There is just one item that was brought to us that we will be studying and bringing back to this committee. It’s international travel when burner telephones are being provided. It is around the protocol that is associated with the restrictions for the Senate, which are different from the restrictions from the other place. So we will be studying this item, and we will be bringing it back to this committee.

Is there anything else under “other matters”? We can go in camera.

(The committee continued in camera.)

**La présidente :** Tout à fait.

Nous allons maintenant aborder le point 8.

**Le sénateur Forest :** D’ailleurs ce matin, Bell a annoncé la suppression de 10 % de ses effectifs.

**La présidente :** Cela signifie donc que leurs clients vont devoir attendre une demi-heure de plus.

Chers collègues, nous allons passer au volet « autres affaires » du segment public de la séance. En fait, un seul point nous a été présenté, et nous allons donc l’étudier en comité. Il s’agit de l’utilisation des téléphones jetables lors de déplacements à l’étranger. Cette pratique s’inscrit dans le cadre du protocole associé aux restrictions imposées au Sénat, qui, je le rappelle, sont différentes des restrictions imposées à l’autre endroit. Nous allons donc nous pencher sur ce point et présenter nos conclusions au Comité.

Y a-t-il d’autres points à aborder dans le cadre du volet « autres affaires »? Sur ce, chers collègues, nous allons suspendre la séance pour passer à huis clos.

(La séance se poursuit à huis clos.)

---